

世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构^{*}

柯平 [美] 鲍川运

摘要: 本文比较详尽地调查了世界各地高校口笔译专业和翻译研究机构的现状,对这些专业和机构的课程设计与研究项目择要进行了介绍与分析,并在此基础上归纳出值得中国(内地)高校在翻译教学改革中借鉴的几个方面。

关键词: 翻译 翻译专业 翻译课程 翻译研究

Abstract: This article presents a research report of the status quo of international translation education. The authors studied translation programs currently offered and research institutes functioning in major tertiary institutions in the world. Based on an analysis of the features of translation and interpretation curricula of these institutions, the authors suggested some improvements that may be made in the translation courses presently offered in mainland China's universities and colleges.

Key Words: translation translation program translation curriculum translation studies

本文涉及的高校:

亚洲.. 4

[香港浸会大学](#) [博] [汉] 4

[*香港中文大学](#) [博] [汉] [法] [文] [媒] [技] 4

[香港城市大学](#) [汉] 5

[香港岭南大学](#) [博] [汉] [文] 6

[香港大学](#) [本] [汉] 6

[台湾辅仁大学](#) [研] [汉] [会] 6

[*国立台湾师范大学](#) [研] [汉] 7

[日本广播公司](#) [媒] 8

[伊拉克阿尔-穆斯坦西利亚大学](#) [博] 8

[以色列巴依兰大学](#) [研] [会] [法] [技] 8

[以色列特拉维夫大学](#) [研] [文] 8

[南韩韩国国际研究大学](#) [研] [汉] [会] 9

[黎巴嫩圣约瑟大学](#) [会] 9

[沙特阿拉伯沙乌德国王大学](#) [本] 9

[土耳其伯伽兹其大学 \[博\]](#) 10

[乌兹别克斯坦共和国口笔译协会 \[研\] \[汉\]](#) 10

[非洲](#).. 10

[南非奥伦治自由邦大学](#).. 10

[南非比勒陀利亚南非大学 \[远\]](#) 10

[南非威特沃特斯兰德大学](#).. 10

[美洲](#).. 11

[加拿大蒙特利尔大学 \[博\] \[技\]](#) 11

[加拿大圣伯尼菲斯大学学院 \[本\] \[远\] \[法\]](#) 11

[加拿大多伦多大学 \[远\] \[汉\]](#) 12

[*加拿大渥太华大学 \[博\] \[会\] \[技\]](#) 12

[加拿大约克大学 \[法\]](#) 13

[智利康塞普西翁大学 \[本\]](#) 14

[*美国阿姆赫斯特马萨诸塞大学 \[研\] \[文\]](#) 14

[美国阿肯色大学 \[研\] \[文\]](#) 14

[美国亚利桑那大学 \[研\] \[法\]](#) 15

[美国杨伯翰大学 \[技\]](#) 15

[*美国卡内基-梅隆大学 \[博\] \[技\]](#) 15

[美国南卡罗来纳州查尔斯顿大学 \[研\] \[法\]](#) 16

[美国纽约城市大学 \[研\]](#) 16

[美国乔治城大学 \[会\]](#) 17

[美国夏威夷大学 \[远\] \[汉\] \[法\] \[技\]](#) 17

[*美国印第安纳大学 \[研\] \[汉\] \[文\]](#) 17

[*美国艾奥瓦大学 \[研\] \[汉\] \[文\] \[媒\]](#) 18

[*美国肯特州立大学 \[法\] \[技\]](#) 19

[*美国蒙特雷国际关系学院 \[研\] \[汉\] \[会\] \[法\] \[技\]](#) 20

[美国纽约大学 \[远\] \[法\]](#) 21

[美国匹兹堡大学 \[研\] \[技\]](#) 22

[美国里约皮埃德拉斯波多黎各大学 \[研\]](#) 23

[美国圣地亚哥州立大学 \[法\]](#) 23

[*美国宾厄姆顿纽约州立大学 \[研\] \[博\] \[文\]](#) 23

[美国西雅图中心社区学院](#).. 24

[美国达拉斯得克萨斯大学 \[文\]](#) 24

[欧洲](#).. 25

[奥地利因斯布鲁克大学 \[会\] \[技\]](#) 25

[*奥地利格拉茨大学 \[博\] \[会\] \[法\] \[技\]](#) 25

[奥地利维也纳大学 \[会\] \[技\]](#) 26

[比利时安特卫普学院 \[会\]](#) 26

[比利时埃拉斯莫学院 \[本\]\[会\]](#) 27

[比利时玛丽·哈普斯自由学院 \[会\]](#) 27

[比利时蒙斯-海瑙大学 \[本\]\[会\]](#) 27

[比利时高级口笔译学院 \[会\]](#) 27

[*捷克查理~~卡尔~~大学 \[研\]\[博\]\[会\]\[技\]](#) 28

[丹麦哥本哈根商学院口译中心 \[研\]\[会\]](#) 30

[丹麦哥本哈根大学 \[媒\]](#) 30

[芬兰赫尔辛基大学 \[法\]\[媒\]](#) 30

[芬兰约安苏大学 \[博\]\[法\]](#) 30

[芬兰坦佩雷大学 \[博\]\[会\]\[文\]\[媒\]](#) 30

[法国天主教西部大学 \[研\]\[汉\]\[会\]](#) 31

[法国夏尔·戴高乐大学（里尔第三大学）\[研\]\[媒\]](#) 31

[法国麦茨大学..](#) 31

[法国尼斯大学 \[研\]\[媒\]](#) 32

[法国巴黎第七大学 \[会\]](#) 32

[*法国巴黎第三大学高级口笔译学院 \[博\]\[汉\]\[会\]](#) 32

[法国巴黎高级口笔译学院 \[会\]](#) 33

[法国斯特拉斯堡人文科学大学（斯特拉斯堡第二大学）\[研\]\[会\]\[媒\]](#) 33

[德国柏林洪堡特大学..](#) 33

[德国科隆学院 \[本\]\[汉\]](#) 34

[*德国美因兹约翰·谷登堡大学 \[汉\]\[博\]](#) 34

[德国海德堡鲁普莱希特-卡尔斯大学 \[博\]\[会\]](#) 35

[德国慕尼黑语言与口译学院 \[本\]\[汉\]\[会\]](#) 35

[*德国萨尔州大学 \[博\]\[技\]](#) 36

[希腊爱奥尼亚大学 \[博\]](#) 36

[荷兰阿姆斯特丹大学 \[博\]](#) 37

[荷兰马斯特里希特学院 \[汉\]](#) 37

[匈牙利西部大学 \[法\]\[技\]](#) 37

[爱尔兰都柏林城市大学 \[研\]\[会\]\[媒\]\[技\]](#) 37

[意大利拉察大学 \[本\]\[汉\]](#) 38

[意大利的里雅斯特大学 \[本\]\[汉\]](#) 38

[拉脱维亚温特斯皮尔斯学院 \[本\]](#) 39

[挪威克里阿格德学院 \[本\]](#) 39

[波兰亚基埃罗尼亚大学 \[研\]\[会\]\[文\]](#) 39

[波兰亚当·密茨凯维奇大学 \[研\]\[会\]\[法\]\[技\]](#) 39

[葡萄牙里斯本路易·德卡蒙斯自治大学 \[会\]](#) 40

[俄罗斯莫斯科语言大学 \[汉\]](#) 40

俄罗斯下诺夫戈罗德语言大学 ..	40
西班牙巴塞罗那自治大学 [博] [汉] [会] [法]	40
*西班牙格拉纳达大学 [本] [汉] [会] [法]	41
*西班牙塔拉戈纳 Rovira i Virgili 大学 [研] [远] [技]	42
瑞典斯德哥尔摩大学 [会] [法]	42
瑞士日内瓦大学 [会]	43
瑞士温特图尔苏黎世应用科学大学 [会]	43
*英国阿斯顿大学 ..	44
英国巴思大学 [研] [汉] [会]	44
英国伯明翰大学英语研究中心 [研] [远]	45
英国布雷福德大学 [研] [会]	46
*英国赫里奥特-瓦特大学 [研] [远] [会] [技]	46
英国利兹大学 [研] [汉] [会] [技]	47
*英国伦敦大学帝国理工医学院 [研] [技]	48
*英国曼彻斯特大学 [研] [博] [媒] [文] [技]	49
英国曼彻斯特大学理工学院 [研] [媒] [技]	54
英国北伦敦大学 [研] [远]	55
英国萨尔福特大学 ..	55
英国萨里大学 [研]	55
*英国威尔士斯旺西大学 [研] [文] [技]	56
英国伦敦大学 [研] [汉] [会] [技]	56
*英国沃里克大学 [研] [博] [文]	56
大洋洲 ..	57
澳大利亚迪金大学 [汉]	57
*澳大利亚布里斯班昆士兰大学 [研] [会]	57
澳大利亚国立大学 [研]	58
澳大利亚西部悉尼大学 [博] [汉] [会] [法]	58
新西兰奥克兰大学 [研]	59
结语 ..	59

随着经济全球化趋势的演进和信息革命带来的“地球村”效应，国际交往日益纷繁，跨国机构、政法部门、工商企业，以及新闻出版、文教卫生等领域对高水平专业翻译人员的需求日益增加。近二、三十年来，世界发达国家和地区比以往任何时候都更重视翻译人员的培训，许多大学设立了翻译本科或研究生专业，授予合格的毕业生翻译学士、硕士或博士学位。

本文作者在实地考察与网路访问的基础上,对世界各地高校的口笔译专业和翻译研究机构的现状进行了比较全面的调查。本文择要介绍与分析这些专业和机构目前开设的有一定规模且较具特色的口笔译课程以及正在进行的翻译研究项目,希望能为国内的翻译教学改革以及有关翻译学科设置的讨论提供一些新思路。本文讨论的重点放在研究生课程和各专业机构的教学与科研特色上;为了突出各校翻译课程的特点,对只开设研究生翻译课程或本科翻译课程的学校分别用[研]和[本]加以标记,对可授予翻译研究博士学位的学校用[博]加以标记,对开设远程学位课程和汉外翻译专业的学校分别用[远]和[汉]加以标记,对开设会议口译和法庭口译专业或课目的学校分别用[会]和[法]加以标记,对强调文学翻译和文化研究的学校以及开设有传媒翻译专业或课目的学校分别用[文]和[媒]加以标记,对有机器翻译、机助翻译、本地化等语言与翻译技术专业、课目或研究项目的学校分别用[技]加以标记。为给进一步的研究提供方便,本文尽量给出各高校翻译专业的原名或英文译名,以及相关的英特网网址。

亚洲

香港浸会大学^[1] [博] [汉]

香港浸会大学翻译研究中心([The HK Baptist University Centre for Translation; http://arts.hkbu.edu.hk/ctn/](http://arts.hkbu.edu.hk/ctn/))成立于1994年,设有翻译专业文学士(优等生)、硕士和博士学位课程。优等生翻译文学士课程学制为四年。第三年时,学生要进行为期一年的实习,为客户服务,以获得实际的翻译经验。中心定期约请翻译高手与专家来校为学生做讲座。除辅导课、口笔译练习、研究讨论课之外,组织参观与现场实习也是中心的教学内容。中心常组织学生去内地参观学习,并提供机会让学生在台湾以及各种世界性的专门会议和学术会议上担任口译。

中心重视翻译学术研究和实际翻译成果,编撰了《香港浸会大学翻译学研究中心丛书》(The HK Baptist University Centre for Translation Series),并翻译出版有《牛津当代中国戏剧文集》(An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama)和《牛津少年百科全书》(Oxford Children's Encyclopedia)等大型著作。

*香港中文大学 [博] [汉] [法] [文] [媒] [技]

香港中文大学有两个与翻译有关的机构：翻译系和翻译研究中心。

翻译系（[Department of Translation](http://traserver.tra.cuhk.edu.hk/testing/default.asp?Lang=0), the Chinese University of Hong Kong; <http://traserver.tra.cuhk.edu.hk/testing/default.asp?Lang=0>）创立于 1972 年，为香港高校中历史最悠久的翻译系科，也是香港高校中第一个设立全日制本科专业的翻译系，创始人[为金圣华教授](#)。

该系设有从学士到博士的全套课程。学士课程中必修课所占比例较小，只有 6 个学分，而选修课所占学分比例较大（至少 48 学分），种类很多，按课程内容分成几个方向，分别为翻译技巧，翻译研究，专科翻译，口译，汉语和非英语语言间的翻译。学生须从前四组方向课程中的每一组里至少选修一门课程。此外，所有学生都须在导师指导下，完成汉英、英汉长篇翻译项目，这是该系本科翻译课程的一大特色。

该系开设的必修与选修课包括：翻译概论、翻译基本技巧、文化与翻译、翻译史、传译入门、基本传译技巧、接续传译、翻译研究导论、文学翻译、计算机与翻译、机器翻译、语言研究与翻译、翻译评论、同声传译、外语翻译、政府及公共事务翻译、商业翻译、传媒翻译、法律翻译、科技翻译、电影与广告翻译、翻译研究专题等。

该系强调学生应有扎实的语言功底，建议所有主修本科生都选修中英语言与写作课程，以巩固语言根基。

申请翻译文科硕士（M.A.）学位者须完成 24 个学分的课程，需时两年。课程安排在晚上进行。必修课有高级翻译研究、汉英翻译研习班和英汉翻译研习班；选修课有高级商务翻译、比较语言研究、机助翻译、口译、新闻翻译、文学翻译、翻译作品选读、翻译专题、翻译批评、法律文件翻译、字幕与广告翻译等。

申请副博士（M. Phil. 即哲学硕士）学位者在读期间必须学完 18 个学分的课程（其中一门必须是高级翻译研究），并完成学位论文（入学申请时学生即须提交一份五页纸的论文研究构想）。首批翻译硕士生毕业于 1987 年。

申请攻读博士学位者需向系里提交详尽的研究计划。全日制在校生须在 3 年内完成研究，非全日制学生可延长 1 年。博士课程不设必修课，但系里可能指定学生选修某些课程。学生须定期与导师讨论，并向系里上交年度研究进展计划。

香港中文大学翻译研究中心（Research Centre for Translation, the Chinese University of Hong Kong; <http://www.cuhk.edu.hk/rct/home.html>）由已故著名红学家宋淇先生倡议，始创于 1971-1972 学年。中心早年专门出版中国文学作品的高水平英译本，先后于 1973 年与 1976 年创办大型中国文学英译刊物《译丛》（[Renditions](#)，半年刊）和《译丛丛书》精装系列。《译丛》在世界文学出版界享有良好的声誉，笔者之一曾在英国剑桥大学的图书馆里读到过此刊。1986 年，中心开始编辑出版大型中国文学作品英译丛书《译丛文库》平装系列（[Renditions Paperbacks](#)）。

随着出版工作渐上轨道，中心进而从事中国文学、翻译以及比较文学三方面的研究工作。中心主办了多次国际翻译学术会议，并经常邀请包括中国作家在内的各国作家与翻译家到访交流。中心创建有资料丰富翔实的[中国文学作者（包括研究者）数据库](#)（英文版）和[中国文学英译者及译作数据库](#)（英文版）。九十年代以后，中心的工作重心转向翻译研究，尤其是中国历史文化语境下的翻译研究。中心策划的新丛书《翻译研究论丛》已由北京大学出版社出版，其中包括中心主任孔慧怡博士所撰的《翻译·文学·文化》。

香港城市大学 [汉]

香港城市大学设有中文、翻译及语言学系（[Department of Chinese, Translation and Linguistics](#), City University of Hong Kong; <http://www.ctlwmp.cityu.edu.hk/ctlhp/>）。该系将现代语言学研究成果应用于语言与翻译教学，强调学生不仅应学会翻译的技巧，还应对跨语言交流中的文化背景有充分的认识。

该系可授予口笔译学士和硕士学位。学士课程通常需要三年时间完成。硕士必修课程包括翻译理论、翻译方法、口译方法、跨文化研究、长篇翻译（非讲授课程）；选修课程有独立研究（非讲授课程）、汉英比较语法、文体学与翻

译、普通语言学、话语研究、交际口译、术语学、文学中的语言、中国语言文学、职业口译、翻译专题研讨等。申请硕士学位者须完成并通过硕士论文考试。

香港岭南大学 [博] [汉] [文]

岭南大学翻译系 ([Department of Translation](http://www.ln.edu.hk/tran/info/mphil.html), Lingnan University; <http://www.ln.edu.hk/tran/info/mphil.html>) 成立于 1989 年。该系可授予翻译学士、副博士和博士学位，后两者主要通过研究，而非修课获得（这点同许多英国大学的制度相似）。

该系在课程设计上不仅注重培养学生的口笔译能力，而且十分强调语言与社会文化间的联系，以此帮助学生发展独立思考的能力，深刻掌握所学的语言，明确地认识自己在香港这个双语社会中所处的位置以及所能发挥的作用。

学士翻译课程为优等生课程（Honours in Translation），要求学生修满至少 96 个学分，其中包括 63 个翻译课程的学分。翻译课程的 63 个学分中，有 33 个必修课学分，涉及口译入门，笔译入门，翻译语言研究（语音、词法和句法），文学、文化与翻译，信息技术入门，翻译理论，翻译批评，翻译项目等专题。

副博士与博士学位研究的方向包括：翻译理论与批评、翻译与文化研究、翻译与体裁、社会研究中的翻译和文本。该系自 1995-96 学年起开始招收副博士生，并于 2000-2001 学年开始招收首批博士生。

香港大学 [本] [汉]

港大中文系（Department of Chinese, University of Hong Kong; <http://www.hku.hk/chinese/>）设有本科翻译课程，由中文系、英语系及比较文学系共同教授。学生在二、三年级修习这一课程，必须修满至少 48 个学分。课目包括：翻译入门、翻译语言研究、译文评析、翻译理论与实习、专科翻译练习、长篇翻译和口译等。

台湾辅仁大学 [研] [汉] [会]

1988 年，辅仁大学成立了台湾的第一个翻译研究所（Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University; <http://www.gitis.fju.edu.tw/>），招收中英和中日两个专业的研究生。第一届研究生于 1991 年毕业。

该所开设的课程有基础视译（同声传译和接续口译的热身课程，4 学分）、进阶视译（中英 / 中日双向，通过演练、相互观摩等手段训练学生语言的灵活程度，4 学分）、口译入门（中 / 英 / 日，2 学分）、基础同步口译（中英 / 中日单向，1 学分）、进阶同步口译（中英 / 中日双向，衔接逐步口译，4 学分）、进阶逐步口译（中英 / 中日双向，通过演练、示范与现场指导，使学生熟习经贸、科技、环保、国际政治等技术性会议的会前准备与接续口译技巧，培养学生小心求证、力求精确的习惯，4 学分）、口笔译实习（二年级，学生实际参与口笔译工作，学习译前准备和口笔译技巧的灵活运用，1 学分）。

*国立台湾师范大学 [研] [汉]

国立台湾师范大学翻译研究所（Graduate Institute of Translation and Interpretation [GITI], National Taiwan Normal University; <http://www.ntnu.edu.tw/tran/index.html>）成立于 1996 年，招收有大专学历的学生。该所的录取极具竞争性，第一届招生时曾创下近五百人报名，竞逐十个入学名额的情况。从 2001 年开始，考生须出具托福或雅思（International English Language Testing System [IELTS]）测试成绩，成绩优秀者方能报考。入学考试分口笔译两组。笔试考中文、英语、翻译和翻译常识。笔试成绩进入前 30 名的考生方有资格参加口试。被录取的研究生有不同的本科背景，但都具有很高的中英文语言水平。

该所翻译课程安排紧密，分口笔译两组。一年级多为必修课。口译组和笔译组的共同必修课为中国翻译史、翻译研究概论和初级笔译练习。笔译组的必修课还有比较文体论、笔译研究方法、进阶笔译练习。口译组的必修课还包括口译研究方法、视译、逐步口译、同步口译练习。除以上必修科目外，所有学生还必须修习系列专题讲座，获取美术、音乐、体育、经贸、工业科技、物理等领域里的背景知识，以利译事进行。

自二年级起，口笔译两组课程均分为理论与实务两个方向，学生可选择一个方向做重点努力。所有课程修完后，学生必须通过学科考试与论文考试才能毕业。在学科考试方面，理论方向学生的笔试内容为口笔译理论和翻译史，实务方向的学生则分别接受专业笔译或口译考试。论文部分较为灵活，理论方向的学生需完成三万字以上的硕士论文，实务方向的学生则可以笔译作品或口译实际表现，配合一万字以上的自我评析报告作为论文。

该所翻译课程的特色之一，是要求学生在学期间到所学语种的国家进修，规定除特殊情况外，所有学生在学其间均应至国外研习三个月至六个月（笔译组学生至少3个月，口译组学生6个月）。师大与多所国外知名大学有合作协议。师大每年派往国外的交换学生中，有一半是该所的学生。

该所采取从严教学的高标准原则。许多学生戏称该所是全台湾入学最难、毕业更难的研究所。一年级结束时，笔译与口译组的学生均须通过资格考试；考试不及格者不得续修二年级课程。毕业所需的最低学分，笔译组理论方向和实务方向的学生均为37学分；口译组理论方向的学生为52学分，实务方向的学生为69学分。

研究所的师资力量雄厚，除专任教师外，还聘请台港各大学的教授或专家任教。笔译组教授多为著作等身的名家，口译组教授则多为具有多年从事国际会议口译经验的专家。该所曾请大陆知名翻译学者王克非担任过客座教授。

日本广播公司 [媒]

日本广播公司（NHK）于1992年起设立国际培训项目，开设英日口笔译与配音方面的课程，在学学员人数100名左右。该项目的专业方向为电视新闻翻译。要求考生TOEFL成绩在620分以上，并具有国际事务方面良好的背景知识。学习成绩优异的学员将获有在日本广播公司工作的机会。

伊拉克阿尔-穆斯坦西利亚大学 [博]

位于伊拉克首都巴格达的阿尔-穆斯坦西利亚大学文学院翻译系（Translation Department, College of Arts, Al-Mustansiriya University）创立于1976年，招收本

科生，培养阿拉伯语与英语之间的口笔译人员。该系分别于 1986 年和 1992 年开始招收口笔译硕士生和语言学与翻译博士生，学制分别为两年和三年。在校学生人数共 300 多人。

以色列巴依兰大学 [研] [会] [法] [技]

巴依兰大学人文学院口笔译部的翻译硕士专业（[Translation and Interpreting Studies](http://www.biu.ac.il/HU/tr/), Faculty of Humanities, Bar Ilan University; <http://www.biu.ac.il/HU/tr/>）设立于 1972 年。该专业开设的背景课程包括原文与译文对比、计算机辅助翻译和翻译理论。口译方向课程的内容除了同声传译与接续口译技巧外，还有经济、医学、政治、艺术等领域的知识。该部的研究方向包括犹太文献翻译、口译心理学、法庭口译、跨文化差异、笔译与话语分析、口笔译教学法等。

以色列特拉维夫大学 [研] [文]

特拉维夫大学的翻译研究主要由人文学院文化研究所（[Unit for Culture Research](http://www.tau.ac.il/tarbut/index.html), the Faculty of Humanities, Tel Aviv University; <http://www.tau.ac.il/tarbut/index.html>）进行。所长为著名的翻译学者 Itamar Even-Zohar 教授，著名翻译理论家 Professor Gideon Toury 也是该所的教授。文化研究所的研究队伍认为：文化是各种产品和行为模式的有机集合体，这些模式同时调节着群体和个人的社会生活。他们的研究集中在文化的动态方面，着重探讨文化长期变化的规律以及文化间的接触。

该所设有硕士课程，可授予文化研究硕士学位。

南韩韩国国际研究大学 [研] [汉] [会]

位于汉城的韩国国际研究大学是一所在国内外都享有很高声望的大学，拥有一流的教学设备和国际会议设施，其课程设计面向世界，紧跟信息时代的前进步伐。早在 1979 年，该大学便建起了亚洲地区的第一个口笔译研究生院（[Graduate School of Interpretation and Translation](http://www.hufs.ac.kr/english/), Hankuk University of Foreign Studies; <http://www.hufs.ac.kr/english/>），培养高水平的会议口译与笔译人才。

二十多年来，这所研究生院已发展成为一家设有口笔译两个硕士专业、培养出 1000 多名毕业生、并得到国际会议口译协会确认的优秀翻译教育机构。韩国国际研究大学同 40 多个国家的 70 几所名牌大学（包括伯克利加州大学、莫斯科国际关系大学、北京大学、巴黎第四大学等）建有校际交流关系，而每年学校派出的交换学生中有很大部分都是口笔译研究生院的学生。该院现有 180 多名学生，其中约有一半左右的学生主修韩英翻译。

黎巴嫩圣约瑟大学 [会]

位于黎巴嫩首都贝鲁特的圣约瑟大学文学与人文科学学院语言与翻译分院（Institut de Langues et de Traduction [ILT], Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Saint-Joseph）创立于 1980 年，设有三年制的本科现代语言专业、两年制的笔译研究生专业和两年制的会议口译研究生专业，培养阿拉伯语、法语和英语之间的口笔译人才。现有学生人数 150 名左右。

沙特阿拉伯沙乌德国王大学 [本]

沙乌德国王大学口笔译学院（Institute of Languages and Translation, King Saud University）成立于 1992 年，现有 700 名左右五年制的本科生和三年制的专科生。该院的口笔译语种较多，包括阿拉伯语、英语、法语、德语、希伯来语、日语、波斯语、俄语、西班牙语、土耳其语、乌尔都语等；专业涉及行政管理、工程、人文、伊斯兰研究、大众传播、医学、军事、自然科学、农业、商业、计算机科学、教育、法律、文学、石油科学、政治学等诸多领域。

土耳其伯伽兹其大学 [博]

位于土耳其首都伊斯坦布尔的伯伽兹其大学口笔译系（Department of Translation and Interpreting, Bogaziçi University）始建于 1983 年，设有四年制的口笔译学士专业、两年制的笔译硕士专业和三年制的翻译研究博士专业，教授土耳其语和英语之间的口笔译课程，在校学生 150 名左右。

乌兹别克斯坦共和国口笔译协会 [研] [汉]

位于首都塔什干的乌兹别克斯坦共和国口笔译协会从 1988 年起开办两年制的专科翻译课程，招收非语言专业的大学毕业生学习科技翻译，翻译语种为俄、英、法、德、汉，在学学生人数 250 名左右。该协会与哥本哈根大学和俄罗斯联邦大学订有交换留学生计划。

非 洲

南非奥伦治自由邦大学

位于南非共和国中东部的奥伦治自由邦大学语言促进与培训部（Unit for Language Facilitation and Empowerment, University of the Orange Free State, South Africa; <http://www.uovs.ac.za/units/etfetfb.asp>）设有为期一年的口笔译证书课程和为期两年的语言职业硕士课程（包括口笔译课目）。

南非比勒陀利亚南非大学 [远]

南非共和国首都比勒陀利亚的南非大学语言学院（School of Languages, University of South Africa in Pretoria）开设有远程翻译专业，教授南非语言和欧洲语言间的翻译课程。

南非威特沃特斯兰德大学

位于南非东北部的威特沃特斯兰德大学（University of the Witwatersrand）设有口笔译专业，其翻译教育涵盖了从本科文凭到博士学位的所有层次，由两个与翻译有关的学院提供：一个是开设本科翻译课程的语言文学学院（School of Literature and Language Studies），另一个是开设研究生课程的口笔译研究生院（[Graduate School for Translators and Interpreters; http://www.wits.ac.za/fac/arts/translate/trans.html](http://www.wits.ac.za/fac/arts/translate/trans.html)）。

本科翻译课程包括三年制的法庭口译大学文凭课程、三年制的手语翻译大学文凭课程和口笔译文学士课程。选读这些课程的学生除了学习翻译课目外，还要修读国际关系、经济学概念、法律入门、聋哑人文化、手语语言学等课目。

硕士课程中口译为优等生课程（Honours in Translation）。

美洲

加拿大蒙特利尔大学 [博] [技]

加拿大东南部魁北克省的蒙特利尔大学语言学与翻译系（[Département de Linguistique et traduction](http://www.fas.umontreal.ca/LING/cours/), Faculté des Arts et des Sciences, Université de Montréal; <http://www.fas.umontreal.ca/LING/cours/>）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）成员，设有翻译学士、硕士和博士专业。

翻译学士课程包括：语言干扰、法语写作难点、文本分析、翻译方法和翻译基础、英语写作、现代美国文明、高级英语语法、英语写作与翻译等。

翻译硕士专业有四个方向，分别为英法职业翻译、法英职业翻译、口译、翻译研究（以论文研究获取学位）。硕士生必选课包括研究方法和认知科学；选修课为翻译理论、翻译与社会、机器翻译、特殊语言等。

此外，该系还设有英法高级专科翻译、法英高级专科翻译与口译三种文凭课程。

加拿大圣伯尼菲斯大学学院 [本] [远] [法]

圣伯尼菲斯大学学院位于加拿大中南部马尼托巴省，它的翻译学院（[School of Translation](http://www.ustboniface.mb.ca/cusctra/ecole/ecole_presentation_an.htm), Collège Universitaire de Saint-Boniface; http://www.ustboniface.mb.ca/cusctra/ecole/ecole_presentation_an.htm）创立于 1984 年，是加拿大翻译学院协会（Canadian Association of Schools of Translation [CAST]）会员。该院开设 120 个学分的优等生翻译文学士（The Honors Bachelor of Arts in Translation）课程，提供英法和法英法律、文学、商业与经济、科技、

社科等领域的翻译课目。学院小班上课，重视实际技能训练和个别指导。学院有完备的计算机术语库、电子辞典等翻译资源。

该学院还设有英法和法英翻译网上证书课程（The Certificate in Translation Program via the Internet / Le certificat de traduction par Internet ; http://www.ustboniface.mb.ca/cusctra/program_an.htm），学制一年。该课程为那些已获得本科学位、并有良好的英、法语基础的学生设计。考生需通过入学甄别考试，并在三年内修完最少 30 个左右的学分。所开设的课目包括：信息与翻译、翻译导论、比较词汇学、比较句法学、双语术语学、普通英译法、普通法译英、商贸经济翻译、社会科学翻译等。

加拿大多伦多大学 [远] [汉]

多伦多大学继续教育学院人文和语言系（Arts, Humanities & Languages Department, School of Continuing Studies, University of Toronto; <http://www.learn.utoronto.ca>）开设有多种语言（包括汉语普通话和粤语）与英语之间的职业翻译继续教育证书课程。学生多为在职翻译人员。教学通过在校学习和远程授课两种方式进行，法语和西班牙语还可以在线学习。学生可在一年当中的任何时候报名入学。课程时间为一年，但最长可延长至三年。课程分中高级、高级和高级后三种水平。除修课外，每个学生还须完成一个翻译项目方能获得证书。

***加拿大渥太华大学 [博] [会] [技]**

渥太华大学是北美洲历史最悠久的双语教育大学，位于加拿大首都渥太华市中心。该校文学院的口笔译分院（[School of Translation and Interpretation, Faculty of Arts, University of Ottawa](http://www.uottawa.ca/academic/arts/traint/); <http://www.uottawa.ca/academic/arts/traint/>）自 1936 年起便在全加率先开设职业翻译课程。该院现有专职教师 10 人，兼职教师 40 余人，院长为著名的翻译史家和翻译教学理论家德利尔（Jean Delisle）教授。该院的师资力量、课程质量与研究水平在加拿大国内和国际上均属一流。

该院为本科学生设计了两种优等生学士课程，一为普通课程，一为速成课程。每种课程都有四个方向供学生选择，分别是双语翻译、三语翻译、双语职业写作和合作教育。母语为法语的学生与母语为英语的学生分班授课。大部分课程都包括实习课。

研究生专业可授予翻译硕士和[翻译研究博士学位](#)（该院是全加第一个可授予翻译博士学位的学院）。[翻译文科硕士专业](#)分为两个方向，一为基础研究方向，另一为应用研究方向。基础研究方向的要求为修课 18 个学分（其中必修课 9 学分）+ 学位论文（需答辩）；应用研究方向的要求为修课 21 个学分（其中必修课 9 学分）+ 研究文章（不需答辩）。必修课为：翻译理论、语言与翻译、话语与翻译；选修课按难度递增顺序依次为：翻译史，计算机与翻译，词汇学、术语学与文献资料整理，翻译教学法，文学翻译，编译，翻译研习课（I-IV），（指）导研（究）（I-II），高级西班牙-英语翻译，高级西班牙-法语翻译，机器翻译，应用词汇学与术语学，技术与专科翻译，口译理论，导读，翻译学研究方法，（指）导研（究）（III-IV），高级英语-西班牙翻译，高级法语-西班牙翻译，研习课（I-IV）。应用研究方向硕士生的研究文章可为下列两种形式之一：

（1）不少于 5000 字的注解式翻译，其中应包括对所译文本性质、翻译目的及所用翻译方法加以说明的译者导言和证明写作人已掌握有关理论、方法与背景知识的注解；

（2）不少于 15 个术语概念或 20 个术语词条的术语编辑文件，其中应包括对编辑目的、编辑方法和术语所属领域加以说明的导言和证明写作人已掌握有关理论、方法与背景知识的注解。

该院毕业生多受雇于政府机构和私人机构，从事翻译、术语学、词典编撰、职业写作、会议口译、语言咨询、编辑、文献资料整理研究、语言教学等工作，就业率为 100%。

加拿大约克大学 [法]

约克大学的格兰顿学院位于加拿大多伦多市中心，是约克大学的英法双语制文科校区，该学院的翻译分院（School of Translation, Glendon College, York University; <http://www.yorku.ca/trans/e-programme.html>）设有优等生翻译文学士和

翻译硕士专业，每年招收约 50 名学生，其中一半是母语为英语的学生，另一半是母语为法语的学生。

[优等生翻译文学士专业](#)时间为三年，为已读完一年大学的优秀本科生设立，开设英法和法英两个方向的翻译课程。学生须修完 20 门课目（其中 10 门为翻译必修课），包括：

一年级：专科法语、文学文本、法英翻译入门、英法比较文体学；

二年级：现代法语写作、写作与文体、法英专科翻译、文献资料整理、翻译理论、专业写作问题、商务与科技写作技巧；

三年级：法英专科翻译、英法翻译入门、文本修订技术、术语学、英法专科翻译。

[翻译文科硕士专业](#)的研究生可通过以下三种方式中的任何一种获得硕士学位：

（1）修课 4 门 + 学位论文（需答辩）；

（2）修课 6 门 + 研究文章（不需答辩）；

（3）修课 8 门。

为研究生开设的课程有：翻译研究、语言与翻译、语篇分析、翻译史与文化传递、编辑入门、文体翻译、术语学、广告中的翻译、专科翻译、法律术语学与翻译、翻译服务机构管理、信息学与翻译、导读。

北美自由贸易协议签订后，市场对西班牙与英语间的翻译需求大大增加。为满足这一需求，该学院同西班牙研究系共同开设了两年制（全日制）的[西-英翻译证书课程](#)，为希望毕业后从事西-英翻译职业的学生以及西-英翻译从业人员提供语言与翻译技巧方面的训练。

智利康塞普西翁大学 [本]

康塞普西翁大学教育、人文与艺术学院外文系（Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Educación, Humanidades y Arte, Universidad de Concepción）创立于 1972 年，开设有五年制的本科英西翻译专业，教学重点为科技翻译，学生人数 200 人左右。

*美国阿姆赫斯特马萨诸塞大学 [研] [文]

阿姆赫斯特马萨诸塞大学人文与美术学院翻译中心 (translation Center, College of Humanities and Fine Arts, University of Massachusetts at Amherst) 常年为本校本科生和研究生开设医学口笔译、翻译理论与实践、翻译与后殖民主义等课目, 并与比较文学系共同开设翻译研究文科硕士课程 ([Master of Arts in Translation Studies](http://www.umass.edu/transcen/masters.html); <http://www.umass.edu/transcen/masters.html>)。

翻译研究文科硕士课程为比较文学硕士专业中一个独立的方向, 考生需有本科学位, 并熟练掌握一门外语, 报考时除提供美国大学研究生院标准的报名材料 (成绩单、推荐信、TEFEL 与 GRE 成绩等) 外, 还需提交译文或论文样本。

课程时间为一年, 其中两学期上课, 夏季用于写作学位论文。学生供须完成 33 个学分, 其中包括 12 个比较文学课程学分、6 个第一语言课程学分、3 个第二语言课程学分、3 个选修课学分和 9 个学位论文学分。在完成 24 个修课学分后, 学生需通过硕士 (资格) 考试, 考试内容为外语和口笔译技能, 学生从文学、商务和科技三个方向中择一参加考试。

学位论文可为以下四种形式之一:

- (1) 翻译理论研究;
- (2) 描写性研究项目 (如译文比较等);
- (3) 文学作品翻译 (诗歌、短篇小说集、长篇小说、戏剧等);
- (4) 科技、法律、医学、商务翻译。

翻译形式的论文须附有一篇详细的译序, 说明译者在翻译中做出决策的过程。所有形式的学位论文都要求达到出版水平。

中心现任主任为著名的翻译理论家 Edwin Gentzler 教授, 著名的翻译研究学者 Maria Tymoczko 是中心的成员之一。

美国阿肯色大学 [研] [文]

阿肯色大学英语系 (Department of English, University of Arkansas; <http://www.uark.edu/depts/english/trans.html>) 设有法英、德英和西英[翻译美术硕士 \(Master of Fine Arts\) 专业](#), 主要研究文学翻译。该专业对学生的要求比较高, 考生至少须有两门外语的阅读能力, 在学期间要完成至少 12 学时的翻译研习课、

24 学时的源语言文学研究和诗歌小说技巧研究课、一学期的诗歌研习课、一学期的小说研习课，以及相当于一本书长度的学位论文。大部分研究生需要三年时间才能完成学业。

美国亚利桑那大学 [研] [法]

亚利桑那大学是美国国家口译测试中心（National Center for Interpretation Testing）所在地，该中心负责进行全美法庭译员资格认证考试（Federal Court Interpreter Certification Examination）。亚利桑那大学的阿格尼斯·霍里法庭口译讲习班（Agnese Haury Institute for Court Interpretation, University of Arizona）始创于 1983 年，是美国历史最悠久的法庭口译培训课程。该讲习班设有为期三周的联邦法庭译员强化课程（[Federal Court Interpreter Program; http://nci.arizona.edu/ahi.htm](http://nci.arizona.edu/ahi.htm)），帮助初、中、高级的法庭译员提高口译与视译水平。每期讲习班招收学员 65 人，报名者须提供以下三种证明文件之一：本人供职单位开具的现职口译人员证明、本人已通过全美法庭译员资格认证考试笔试部分的证书或本人已通过州法庭译员资格认证的证书。开学第一天，每个学员还需参加口试与笔试。口笔试成绩不合格者只能以旁听生的身份参加讲习班。

讲习班聘请在法律领域里有着丰富口译经验的法庭译员任教，讲课、讨论与实习的内容包括：医学口译与生理、毒品术语、法庭程序、西班牙语特点、英语特点、伦理学介绍、口译规程、武器术语、DNA 术语、法庭语言、华盛顿法庭录像、音像资料文本转写、音像资料翻译、移民、自学技巧、法医病理学、口译资源、法庭参观、语义学和用法、毒品管制、业务与专业发展等。

美国杨伯翰大学 [技]

杨伯翰大学（Brigham Young University）语言学系翻译研究组（Translation Research Group, Department of Linguistics）建有翻译、理论与技术（[Translation, Theory & Technology; http://www.ttt.org/](http://www.ttt.org/)）网页，提供语言理论和翻译技术方面的信息。

语言学系开设“[翻译中的问题](#)”这一课程，介绍人工与机器翻译的历史、理论和实践，教材为 Mona Baker 所著的 *In Other Words: A Course on Translation* 和 Douglas Robinson 所著的 *Becoming a Translator: An Acceleration Course*。该课程要求选课学生熟练掌握一门外语。课程侧重于翻译文本、语言学与翻译技术三方面。学生平均每周在此课程上花费约 6 小时左右时间。

*美国卡内基-梅隆大学 [博] [技]

卡内基-梅隆大学机器翻译中心隶属于计算科学学院语言技术研究所([Center for Machine Translation \[CMT\]](#), Language Technologies Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University; <http://www.lti.cs.cmu.edu/Research/CMT-home.html>)。它成立于 1986 年，以高质量多语种的机器翻译为重点，研究开发一整套自然语言的处理技术。

该中心目前正从事[机器翻译、信息检索和语音翻译方面多项课题](#) (<http://www.lti.cs.cmu.edu/Research/cmt-projects.html>) 的研究，其中包括大型语音机器翻译系统“两面神”(Janus)和大型技术文献机译系统“康德”(Kant)。“两面神”课题里包含着多项子课题，其总目标是研制出以某种中介语为基础、能用语音直接翻译多种语言间自然话语的语音翻译系统，目前研究的重点是研制能在旅行社和客户之间进行实时语音翻译的系统，所涉及的语言包括英、德、日、韩、意和法语。“康德”系统以知识库为基础，采用受控的源语言词汇和语法以及具有专业针对性的语义模式，为大批量技术文献提供多语种、高准确度的翻译。该系统现已开始应用于电力管理等工程领域。

语言技术研究所设有硕士与博士专业，分为语音翻译项目研究、计算机科学、语言学、和统计学几个研究方向。除“语言技术”课程专为硕士生开设外，其余课程均可供硕士生与博士生共同修读。各研究方向的[核心课程](#) (<http://www.lti.cs.cmu.edu/Courses/all-courses.html>) 分别为：

语音翻译项目研究方向：机器翻译、信息检索、语音识别、信息产业软件工程实习；

计算机科学方向：自然语言处理算法、信息产业软件工程原理、机器学习、算法、人工智能；

语言学方向：翻译原理、语法和词汇、形式语义学；

统计学方向：语言与统计学、机器学习、神经网络。

美国南卡罗来纳州查尔斯顿大学 [研] [法]

南卡罗来纳州查尔斯顿大学（University of Charleston, South Carolina）设有[双语法庭口译文科文科硕士专业](http://www.cofc.edu/~legalint/)（MA programme in Bilingual Legal Interpreting; <http://www.cofc.edu/~legalint/>）

美国纽约城市大学 [研]

美国最大的城市大学——纽约城市大学——开设有跨学科的文科研究硕士专业（[Liberal Studies Program](http://web.gc.cuny.edu/Liberalstudies/), Graduate School, City University of New York; <http://web.gc.cuny.edu/Liberalstudies/>）。该专业现有十个专业方向，包括翻译研究，美国研究，生物伦理、科学与社会，电影研究，犹太学研究，西方思想里程碑和妇女研究。获得该专业学位的要求是完成 30 个学分的研究生课程以及硕士论文。学生需修读自己所选专业方向中的两门必修课目，并在导师指导下，选修该校研究生院其他系科相关的硕士与博士课目。

翻译研究方向的必修课为：术语学和文献资料整理、翻译理论与实践；选修课包括：文化翻译、文学翻译理论等。

美国乔治城大学 [会]

乔治城大学口笔译部（[Division of Interpretation and Translation](http://www.georgetown.edu/grad/current/services/translation.html), [Georgetown University](http://www.georgetown.edu/grad/current/services/translation.html); <http://www.georgetown.edu/grad/current/services/translation.html>）创立于 1949 年，是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）成员，在校学生人数约 50 人。该部开设三种口笔译课程：

（1）一年制的会议口译能力证书研究生课程（Certificate of Proficiency as Conference Interpreter），供其他专业的硕士生和博士生副修；

(2) 一年制的非文学笔译能力证书研究生课程 (Certificate of Proficiency in (non-literary) Translation)，以科技与社科材料翻译为主，供其他专业的硕士生和博士生副修；

(3) 本科副修翻译课程。

此外该部还为本科生与成教生开设笔译入门和口译入门两门介绍性课目，如口译入门课便以向学生介绍旅游、社区活动、移民听证会，看病、小型商务会议等场合下适用的口译技巧为主要内容，用英语授课。

美国夏威夷大学 [远] [汉] [法] [技]

夏威夷大学是美国两所同时提供日英和汉英翻译课程的高校之一（另一所为蒙特雷国际关系学院）。该校的语言、语言学和文学学院口笔译研究中心 ([Center for Interpretation and Translation Studies](http://cits.hawaii.edu/introduction.html), College of Languages, Linguistics, and Literature, University of Hawaii; <http://cits.hawaii.edu/introduction.html>) 开设日英、汉英、和韩英夏季口笔译培训证书课程，为期六周，报考者需通过入学语言测试。此外中心还长年为夏大的学生和成教生开设一般性口笔译技巧训练课，如笔译原理、口译原理、法庭口译原理、网络日译英、网络汉译英、口译基础、社区口译等。计划中的课目还包括：外译英技巧、英译外技巧、译者研究工具与技术辅助工具、视译、导研 (directed studies)、专业定向、科技外译英、科技英译外、接续口译、同声传译和机助翻译。

该中心成立于 1988 年，拥有先进的翻译培训设备，包括红外和便携式同声传译设备以及专业级的录音与录像器材。

*美国印第安纳大学 [研] [汉] [文]

在文学翻译方面，印第安纳大学比较文学系 (Indiana University Comparative Literature Department) 是美国大学翻译系科中师资力量最强的系之一。历史上，该系教师一直以优秀的小说与诗歌译作而著名。他们译自汉、法、德、希、意、日、西等语言的文学作品深得业界好评，赢得过许多全国性的奖励。

该系设有一年制的研究生文学翻译证书课程（[Certificate of Literary Translation](http://www.indiana.edu/~complit/trans/transcert.html); <http://www.indiana.edu/~complit/trans/transcert.html>）。比较文学系主任指定一个 3-4 人的教授委员会监督与协调该课程的运作。该课程可作为比较文学硕士学位课程的一部分，其核心课目包括翻译史论、实用翻译研习班（I, II, III）和翻译研究专题。此外学生还需完成一个翻译项目，将一部或几部文学作品或学术著作译成英语或外文，并撰写一篇介绍性的论文。

*美国艾奥瓦大学 [研] [汉] [文] [媒]

艾奥瓦大学电影与比较文学系（原名“比较文学系”）创作性写作专业设有翻译美术硕士课程（[Master of Fine Arts, Creative Writing Program, Department of Cinema and Comparative Literature, University of Iowa](http://www.uiowa.edu/~ccl/grad_progs/trans-mfa.html); http://www.uiowa.edu/~ccl/grad_progs/trans-mfa.html），其宗旨是鼓励翻译实践，帮助人们更多地认识到翻译是各种文化间相互交流的主要手段之一。

该课程已设置多年。它起源于 1962 年该校始创、后成为美国各地同类机构楷模的翻译研习班（Translation Workshop）。翻译研习班最早初由埃德蒙·基利与马克·斯特兰德创办。1967 年美国诗人保尔·恩格尔（Paul Engel）与夫人聂华玲创立“国际写作计划”（[International Writing Program \[IWP\]](http://www.uiowa.edu/~ccl/grad_progs/iwp.html)），每年邀请国外著名作家来校访问，并出版文学作品的译本。翻译研习班和创作性写作专业的学生也因而得获向来访作家学习的机会。一些每年秋季来艾大居住工作的作家定期参加研习班的活动。

新生录取主要取决于翻译和写作水平。每个报考的学生都要提交一组作品，其中包括译作（附原文）和文学或批评方面的作文。此外，他们还须提供高级水平的外语能力证明（一般为大学本科学历证书）和扎实修读过英语文学课程的证明。新生录取后，系里会为其指定一个由两名指导教师组成的指导小组；学生提出学位论文开题报告后，该指导小组的成员会增加到三名。

在学期间，学生最少需完成 24 个学分的课程。课程的核心部分是翻译研习班（最少 12 个学分）。研习班注重翻译理论学习，并要求学生通过导读或修课方式熟悉西方翻译史。除了研习班之外，学生还需在指导小组的指导下，修读以下领域的课目：

外国文学与文化（9-12 学分；以主要对汉译英或日译英有兴趣的学生为例，课目包括：从文学看亚洲社会、日本民族学、中国民族学、佛教及印度教图解、中国艺术、日本艺术、日本宗教、中国近代史、现代中国、近代日本、现代日本、日本社会结构、中国宗教等）；

创作性写作、文体学、语法（6 学分）；

批评（6 学分）；

选修课（6 学分）；

学位论文（6 学分）。

学位论文的形式是翻译一部诗集、短篇小说集、中篇小说或一个剧本，并撰写一篇译者序言，说明自己对原文结构与风格的分析以及所采用的翻译策略和技巧。论文答辩时，答辩委员会对译作与译序都会加以考查。

***美国肯特州立大学 [法] [技]**

位于俄亥俄州的肯特州立大学文理学院现代与古典语言研究系应用语言学研究所（[Institute for Applied Linguistics](http://appling.kent.edu), Department of Modern and Classical Language Studies, College of Arts and Sciences, Kent State University; <http://appling.kent.edu>）设有四年制的法英、德英、俄英和西英翻译理学士学位专业（学生人数 20）和两年制的法英、德英、日英、俄英和西英翻译文科硕士专业（学生人数 60）。该所的机助翻译、机助术语学、多语言文本管理、跨语言信息交换与检索等多项语言工程研究在国际上素负盛名，所里本科与研究生翻译的教学重点也相应放在与这些研究相关的领域，如科技翻译、商业与法律翻译、机助翻译、机助术语学、翻译研究技巧、本地化和翻译项目管理等。

翻译理学士学位专业（[Bachelor of Science in Translation](#)）课程设计的特点是强调学生在主修翻译的同时，必须同时学习某一专业领域（Subject Area Specialty）里的一组基本课程，以达到既懂专业、又会翻译这两个彼此间具有内在联系的目标。该专业四年共有 129 个学分的课程，分成 4 组：

- （1）47 个学分的文科通识教育课程；
- （2）24-27 个学分的语言/文化（包括文学）核心课程；
- （3）16 个学分的笔译/商务用语课程；和

（4）39-42 个学分的专业领域课程。

从分配给各组课程的学分来看，专业领域课程在总课程中占有相当大的比重，仅次于文科通识教育课程。这样设计课程的理论依据是：在当今的翻译市场上，译者仅有语言、文学和文化方面的训练是远远不够的；他们必须在语言之外的某个或某几个有市场需求的专业领域里具有比较深入的知识。肯特大学能够提供课程的专业领域（包括可让主修翻译的本科生副修的领域）有：会计、航空技术、建筑学、生物科学、生物学、植物学、商贸、制图、化学、气候学、计算机信息系统、计算机科学、环保、刑事司法、地球科学、经济学、电子技术、金融、地质学、工业技术、国际商贸、国际关系、拉美研究、管理、媒体销售与管理、医学技术、北大西洋安全研究、护理、营销管理、辅助律师业务研究、物理学、法律预科、医学预科、广播电视、前苏联与东欧研究、技术、动物学等。

翻译文科硕士专业（[Master of Arts Specializing in Translation](#)）要求学生完成 37 个学分的课程和一项翻译个案研究。该专业的核心课程大致均匀地分布在四个学期中：

第一学期：口笔译理论、翻译实践、研究与写作、教学实习（或选修课或外语）；

第二学期：文学与文化翻译、术语学与计算机应用、选修课或外语；

第三学期：科技与医学翻译、软件本地化、选修课或外语；

第二学期：商贸、法律和外交翻译、项目管理、翻译个案研究。

*美国蒙特雷国际关系学院 [研] [汉] [会] [法] [技]

蒙特雷国际关系学院（[Monterey Institute of International Studies \[MIIS\]](#); <http://www.miis.edu>）的口笔译研究生院（[Graduate School of Translation and Interpretation \[GSTI\]](#)）始建于 1965 年，是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）成员。它不招收本科生，是专门的研究生翻译学院。该院的课程负责人认为：大学本科阶段的翻译教学主要是针对语言问题而进行的，

是外语训练的一种手段；真正的职业翻译教育是以培养专业翻译人才为目的的，它同职业法律教育和医科教育一样，只适合在研究生阶段进行。

在美洲高校中，该院是外语语种最多的院系之一，也是亚洲语种最多的院系之一，现有法英、德英、西英、俄英、汉英、日英和韩英七个专业，共有学生 210 名。各专业有三种硕士课程，学制均为两年，分别授予笔译文科硕士（MA in Translation [MAT]）、口笔译文科硕士（MA in Translation and Interpretation [MATI]）和会议口译文科硕士（MA in Conference Interpretation [MACI]）[学位](#)。目前大部分学生攻读的是口笔译文科硕士学位。

学院不设外语训练课程，学生入学时对自己的第一外语应有“近乎完美”的掌握，口语流利，可以从事母语与外语之间的笔译、视译和接续口译，因此申请入学者必须通过名为“早期诊断性测试”（Early Diagnostic Tests [EDT]）的入学笔试与口试。学院还要求未修过基础经济学的学生入学前补修该课程。被录取的新生在第一学期里修读同样的口笔译必修课目，第二学期起才开始专业定向。选择攻读会议口译的学生必须通过诊断性口试。

该院是美国翻译家协会和国际翻译家协会的团体会员，其口笔译专业课程的质量在同类院校中属佼佼者，得到国际会议口译协会（Association Internationale des Interprètes de Conférence）的承认。全院现有三十多名教师，他们同时也是实际口笔译工作领域里的高手。

各语种的[口笔译专业课](#)采用小班上课的形式，分课型进行。学生第一学期必修新闻翻译、第二学期必修经济与商务翻译、第三学期必修科技翻译和文化翻译、第四学期必修政法翻译和文学翻译。课程成龙配套，内容丰富。除传统的口笔译课程外，还开设法庭口译、机助翻译、软件本地化、翻译实务等新课目。学生须在四学期的时间里，修完 60 个学分的课程，完成学位论文（口译方向的学生不用做论文），并参加由口笔译学院教授与招聘该院毕业生的国际组织内的口笔译专家共同主持的专业综合考试（Comprehensive Professional Examinations），通过者将获得专业综合考试合格证书（Professional Exam Certificate）。

该院的课程针对社会需求设计，教学内容和实习形式紧密联系学生毕业后的工作实际。教师在授课与练习中所使用的材料均为真实语言材料（authentic material）。学校经常聘请各界人士来校做讲座，许多这样的讲座都安排各语种

的学生轮流进行即席口译，以增加学生的临场经验。二年级口译方向的学生每学期都有两次模拟会议口译实习的机会。

教师注重培养学生的职业伦理意识与行为习惯。本文作者之一在该校访问期间，注意到教师指导学生完成作业的严谨方式：一次科技翻译课的课后作业是完成一篇带插图的广告的翻译，教师不仅要求学生译出广告的内容，而且要求他们用电脑软件等工具设法让原文中的插图也出现在译稿中相应的位置上，以便配合上下文译出插图上的文字，从而使得这次翻译作业更接近于一次实际的翻译委托任务。这样的作业形式不仅使学生的翻译能力得到锻炼，而且还直接培养了他们对待学业与工作的职业态度。

与严谨的日常教学相伴随的，是对教学研究工作的注重。学院的翻译教学严格按照联合国的规则进行，即接续口译、视译和笔译训练是双向的，要求学生既能从外语译成母语，也能从母语译成外语；而同声传译则是单向的，只要求学生从外语译成母语。但是市场时常要求同声传译人员做双向同传，因此一些学生对于学院不设母语到外语的同传课程这点有意见。学院的教学调研小组很快便在自己的调研报告中对此作出了反应。

学院对学生的要求十分严格，考试成绩在 B 以下即被认为不合格。一年级课程修完后，学生必须参加硕士学位资格考试。考试不及格的学生可以选择去海外某个与本校有校际联系的姐妹学校进修外语半年。第二次资格考试不合格者即被淘汰。由于该院对学生的严格要求，用人单位对其毕业生的水准相当信赖。20 世纪 90 年代里，各公私机构从美国大学应届毕业生中招聘的总人数是下降的，但该院应届毕业生的受雇比率却呈上升趋势。

口笔译学院设有机助翻译实验室和同声传译实验室，还与 Sun Microsystems 计算机公司合作，建有全球化研究中心，跟踪翻译技术及相关领域内的新进展。中心与 Logos, Trados 等著名的翻译工具软件公司保持着常年合作关系。

美国纽约大学 [远] [法]

美国最大的私立大学纽约大学外语与翻译中心（Center for Foreign Languages and Translation, New York University）开设有法英、德英、西英、英葡、英西和普通翻译六个方向的 [翻译证书课程](#)（Certificate in Translation;

http://www.scps.nyu.edu/dyncon/acfl/cert_tran.html)、[西英法庭口译证书课程](http://www.scps.nyu.edu/dyncon/acfl/cour_cour.html) (Certificate in Court Interpreting ; http://www.scps.nyu.edu/dyncon/acfl/cour_cour.html) 以及各语种对英语的在线翻译课程。

选读翻译证书课程的学生正式被录取前须通过入学考试(可通过英特网远程进行),并以 B 以上的成绩修完第一学期的翻译研究入门课。取得证书的条件是以 B 以上的成绩修完各方向的 6 门课程。6 门课程中包括 5 门必修课,分别为:翻译研究入门、商业翻译(I, II)、法律翻译(I, II)、技术翻译和医学翻译。选修课程包括营销、广告与公关、国际组织、新闻翻译、文学翻译,以及英译外。

西英法庭口译证书课程为有志于从事法律口译的学生或译员开设,课目有:法庭口译基础、同声传译、口译员笔译等。

中心的翻译教学有两大特色:一是远程教学:攻读法英、西英和英西三个方向证书的学生都可以选择用在线学习的方式修课,德英和英葡教学则完全通过在线方式进行。二是中心利用身处纽约大都会的便利条件,与许多银行机构、法律事务所、出版社、媒体单位、翻译公司、非营利性组织以及自由职业译者建立了联系,可为课程平均成绩在 B+或以上的毕业生安排实习。

美国匹兹堡大学 [研] [技]

匹兹堡大学语言学系开设职业翻译证书课程([Professional Translation Certificate Program](http://www.linguistics.pitt.edu/lctl/ptcp.html), Department of Linguistics, University of Pittsburgh; <http://www.linguistics.pitt.edu/lctl/ptcp.html>), 课程包括四方面的内容:

- (1) 学习翻译原理、分析翻译过程中的问题;
- (2) 学习商贸、金融、科技、医学、法律领域里翻译所需的准确术语;
- (3) 改进非文学文本翻译中所需的写作技巧;
- (4) 学会与翻译有关的文字处理技术以及翻译软件与英特网的使用。

入学的外语水平要求为至少大学专科(三年)以上。教师会在具体语种的翻译课正式授课以前,对学生进行外语水平的诊断性测试,不够标准者必须补修完相关外语课目后才能获准修读该门翻译课。

课程由 21 个学分组成,其中包括 15 学分的核心课程和 6 学分的选修课程(或 3 学分的选修课外加 3 学分的翻译实习)。核心课程共 5 门,分别是:语言学导论、机器助译工具、职业写作交际、职业翻译 I 与 II。全部课程修完后,学生需通过资格考试,方能获得证书。

为使学生日后能够顺利从事专业翻译工作,该系竭力主张攻读翻译证书课程的学生同时选修经济、商贸、人文、社科与自然科学等领域内与翻译内容密切相关的课目。

美国里约皮埃德拉斯波多黎各大学 [研]

美国海外领地波多黎各里约皮埃德拉斯波多黎各大学人文学院的研究生翻译专业 ([The Graduate Program in Translation](http://rrpac.upr.clu.edu:9090/~humanity/trad.htm), College of Humanities, University of Puerto Rico at Rio Piedras; <http://rrpac.upr.clu.edu:9090/~humanity/trad.htm>) 开设于 1970 年,以培养专业基础雄厚的职业翻译人员为目的,学制两年,授予翻译文科硕士学位,现有学生 200 人左右。

申请攻读该专业的学生必须拥有学士学位,本科各科平均成绩在 75 分以上,申请时须提交两篇分别用西班牙语和一门专业外语(法语或英语)写成的命题短文。

课程总共包括 45 个学分。修完 24 个学分之后,学生须参加学位资格考试。学位论文的形式为一篇不少于 100 页的翻译,外加一篇译者序言。论文需通过研究生学业指导委员会的公开审查。

为培养专业翻译人才,该学院还开设了最少包括 18 个学分的硕士后专科翻译证书课程,集中训练某一专业领域内的翻译技能,供毕业研究生选读。

美国圣地亚哥州立大学 [法]

圣地亚哥州立大学文学院西班牙与葡萄牙语言文学系 (Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures, College of Arts and Letters, San Diego State University) 开设一年制的翻译研究证书课程,学生人数 30 人左右;同时为

通过资格考试的成教院学生开设两年制的法庭口译证书课程，学生人数 20 人左右。

***美国宾厄姆顿纽约州立大学 [研] [博] [文]**

宾厄姆顿纽约州立大学的翻译研究中心（[Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton; http://trip.binghamton.edu/](http://trip.binghamton.edu/)）负责管理协调宾大校区内与翻译有关的活动。中心主任为著名的翻译学者 Marilyn Gaddis Rose 教授。

中心通过“翻译研究与教学项目”（Translation Research and Instructional Program [TRIP]）监督译者培训与翻译教学研究工作，设有“翻译研究与教学项目”翻译证书课程（[TRIP Certificate in Translation; http://trip.binghamton.edu/Programs.html](http://trip.binghamton.edu/Programs.html)）。该课程可以独立修读，也可以与其他专业的硕士与博士课程连读，要求考生外语熟练，译语（通常为英语）表达力强，拥有专业领域内的知识。学生可按自己的兴趣选修文学、商业、法律、科技等专业领域的翻译课程。这些课程为学生日后达到美国翻译家协会（ATA）制定的行业标准打下基础，或为他们攻读更高一级的翻译学位做好准备。迄今为止，已有高新技术、会计、人类学、生物学、生物化学、比较文学、英语、法语、意大利语、管理、音乐、哲学、政治学、心理学、社会学和西班牙语专业的硕士生和博士生获得过该课程的证书。中心从 2002-2003 年度起招收翻译研究专业的博士生。

宾厄姆顿纽约州立大学的四个文科硕士专业（比较文学、罗曼语言、社会科学和教育）都有正式的翻译方向，如比较文学系早在 1971 年 1 月便设立了硕士翻译研习班。1973 年，该系得到美国联邦教育部的资助，扩充机构，增设了课程。学生在翻译研习班里有机会同出版过译作的译者一起从事有关专业的翻译工作。

中心在翻译研究方面十分活跃，自 1984 年起出版有总标题为《翻译视角》（Translation Perspectives）的系列论文集。本文笔者之一曾应国际翻译家协会（FIT）之约，为 1995 年的论文集《翻译：宗教、意识形态、政治——翻译视角之八》（*Translation: Religion, Ideology, Politics; translation perspectives viii* 托德·伯

勒尔 [Todd Burrell] 和肖恩·K·凯利 [Sean K. Kelly] 主编) 撰写 [长篇书评](#) ([Babel 1999 年第 3 期 \[45: 3\]](#))。

美国西雅图中心社区学院

西雅图中心社区学院 (Seattle Central Community) 自 1970 年起便设有哑语翻译专业, 每年招收学过三学期美国哑语的学生, 现有学生人数 90 人左右。学生在校学习两年, 毕业时授予应用理科大专学位。

美国达拉斯得克萨斯大学 [文]

美国达拉斯得克萨斯大学翻译研究中心 ([Center for Translation Studies](#); University of Texas at Dallas; <http://www.utdallas.edu/research/cts/>) 正式成立于 1980 年, 其宗旨是通过文学翻译促进文化交流, 在世界范围内传播文学翻译理论与实践新进展的信息, 促进翻译研究, 促进人文领域内的跨学科研究和人文学科与自然科学之间的沟通。

中心得到美国全国人文捐赠基金会和美国全国文科捐赠基金会的资助, 是翻译研究和批评领域内公认的权威机构。中心自 1978 年起开始出版《翻译评论》([Translation Review](#); <http://www.utdallas.edu/research/cts/tr/>) 学刊 (一年三期)。该刊重视文学翻译理论与批评, 在英语世界里颇有影响。

欧洲

奥地利因斯布鲁克大学 [会] [技]

奥地利有三个主要的大学设有口笔译专业, 分别是: 因斯布鲁克大学、格拉茨大学和维也纳大学。

因斯布鲁克大学口笔译学院 ([Institute of Translation and Interpretation](#), University of Innsbruck; <http://translation.uibk.ac.at/eng/enindex.html>) 是口笔译高等教育机构常设国际会议 (Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]) 成员。它要求考生掌握至少

两门外语。入学考试内容包括母语、第一外语和第二外语。大学提供一年的预科课程，帮助考生通过入学考试。目前该学院共有 500 名学生。

口笔译专业学制为八个学期，但大部分学生需用 10-12 个学期才能完成学业。课程分为两个阶段。第一阶段（前四个学期）中，所有的口译和笔译主修生都修同样的课程，着重提高外语水平，熟悉所学外语国家的历史、地理和文化，学习翻译实务入门、翻译软件使用，并通过包括法律、经济、语言学和翻译理论方面的内容、名为“一考”（erste Diplomprüfung）的初级考试。

第二阶段包括后四个学期，口译生和笔译生分修不同的专业课程，如专科翻译、翻译语言研讨课、术语学、机助翻译、同声传译、接续口译、会议口译、口译术语学等。这一阶段结束前，学生需通过名为“二考”（zweite Diplomprüfung）的结业考试。

根据即将颁布的新课程规定，所有的口笔译学生都将被要求在国外学习一段时间。完成学业的学生会被授予副博士（哲学硕士）学位。

***奥地利格拉茨大学 [博] [会] [法] [技]**

奥地利格拉茨大学口笔译学院（[School of Translation and Interpreting, University of Graz](http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/en/); <http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/en/>）创立于 1946 年，是全世界翻译专业语种最为丰富的高校之一，开设阿拉伯语、波斯尼亚/克罗地亚/塞尔维亚语、英语、法语、匈牙利语、意大利语、俄语、斯洛文尼亚语、土耳其语和奥地利手语对德语的本科翻译专业，以及欧洲会议口译硕士专业，现有本科生约 1800 名。

该学院翻译教学的特点是面向实际工作场景，注重实践，这体现在以下几个方面：

- （1）强调法律、医学、科技等专业领域内的翻译训练和术语学训练；
- （2）教授翻译记忆软件、术语库管理等现代翻译技术的使用；
- （3）从口笔译工作第一线聘请教师，以保证课程的实用性传统。
- （4）与工商界保持良好关系，方便于安排学生实习。

同因斯布鲁克大学口笔译学院一样，该院的本科课程亦分为两个阶段，本科生也须掌握至少两门外语，在读期间分别通过“一考”和“二考”。“一考”

内容包括口译、笔译、普通翻译、专科翻译、以及写作和文化背景知识。“二考”分为两部分：第一部分是笔译和口译，第二部分为学位论文答辩。学位论文一般涉及译文分析、术语项目、文体研究等内容。

口笔译学院下辖翻译研究系，招有数名翻译研究方向的博士生。

奥地利维也纳大学 [会] [技]

维也纳大学翻译部（Translation Division, the University of Vienna; <http://www.univie.ac.at/indexengl.html>）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员，开设有 13 种外语（包括日语）对德语的翻译课程，学时最少四年。前两年不分方向，后两年分口笔译两个方向授课，课目种类丰富。

比利时安特卫普学院 [会]

比利时开设翻译专业的高校主要有 5 所，即安特卫普学院、埃拉斯莫学院、玛丽·哈普斯自由学院、蒙斯大学和高级口笔译学院。比利时的官方语言为荷兰语（主要在北方地区使用）、法语（主要在南方地区使用）和德语（主要在东部边界地区使用）。安特卫普学院和埃拉斯莫学院口笔译专业的第一语言（又称 A 语言，一般为学生的母语）为荷兰语，而玛丽·哈普斯自由学院、蒙斯大学和高级口笔译学院的第一语言基本上是法语或德语。比利时的高校都享有政府的足额补贴，来自欧盟国家的学生每年的学杂费用只需 300-500 美元。

安特卫普学院成立于 1995 年，由 17 个著名的学院合并而成，是比利时最有名的高等学府之一。该学院的高等口笔译学院（[Higher Institute of Translation and Interpreting](http://www.ha.be/english/index.cfm?section_id=43&category_id=322&article_id=707), Hogeschool Antwerpen; http://www.ha.be/english/index.cfm?section_id=43&category_id=322&article_id=707）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）的成员，设有四年

制的本科口笔译专业。该学院还同安特卫普和卢汶的一些大学共同开设有翻译研究方向的研究生专业。

本科口笔译专业的所有学生都需学习荷兰语以及另外两门欧洲外语。三、四年级时，学生还可选修第三门外语（丹麦语、新希腊语、汉语或阿拉伯语）。笔译方向的学生毕业后可继续修读一年的口译课程，取得口译学位。欧洲议会、欧洲委员会等国际机构的工作人员中都有该专业的毕业生。

比利时埃拉斯莫学院 [本] [会]

位于比利时首都布鲁塞尔的埃拉斯莫学院（Erasmushogeschool, Brussel）设有四年制的口笔译专业。同大多数欧洲高校的翻译专业一样，该校的口笔译专业也要求学生掌握两门外语。学生在校的前两年时间里不分专业方向；后两年分成口笔译两个方向。选择口译方向的学生需通过考试。

口笔译专业每年 6 月份组织一次考试，考试科目为学生本学年学习的所有科目。学生必须通过所有科目的考试（及格分，笔译生为 50 分，口译生为 60 分）。如有任何一门科目的考试成绩不及格，学生便需重考所有的科目。重考时间为当年的 9 月份。

学生在学期间如获得适当的奖学金，可去所学外语的国家读一到两学期的大学，所获学分学院予以承认。

比利时玛丽·哈普斯自由学院 [会]

玛丽·哈普斯自由学院（Institut Libre Marie Haps; <http://www.ilmh.be/traduction/>）历史悠久，自 1955 年起便开始开设口笔译专业课程。该院现有四年制的本科口译专业、笔译专业以及一年制的会议口译专业，主要招收母语为法语或德语的学生，在校学生人数 400 多人。学生的语言组合可为下列两种之一：

- （1）法语+2 门欧洲外语（英语、德语、意大利语、俄语或西班牙语）
- （2）德语+法语+英语。

此外，该院还和英国北伦敦大学与荷兰马斯特里希特学院联合培养一年制的应用翻译研究文科硕士生。

比利时蒙斯-海瑙大学 [本] [会]

蒙斯-海瑙大学国际口译员学院（Ecole d’Interprètes Internationaux, EII, Université de Mons-Hainaut; <http://www.umh.ac.be/35.htm>）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员，设有本科口笔译专业，开设的课程语言对较多，包括英德、英丹、英西、英意、英荷、英俄、荷英、荷意、德丹、德西、德意、德荷、德俄、丹西、丹意、俄西等。

比利时高级口笔译学院 [会]

比利时首都布鲁塞尔是欧洲共同体以及现在的欧洲联盟等许多机构的所在地。早在 1958 年，比利时政府便在此设立了今天高级口笔译学院（[Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes \[ISTI\]](http://www.heb.be/isti/english.htm); <http://www.heb.be/isti/english.htm>）的前身——口笔译学校。1977 年，比利时王室颁布命令，正式授予该校本科高等院校的地位。自 1995 年起，该学院成为布鲁塞尔高等学院下属的一个学院。

该院是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员，每年招收 900 名左右学生。所有学生都需学习两门欧洲外语（荷、英、德、意、西、俄等），三、四年级时学生还可选修第三门外语。笔译方向的学生毕业后可继续攻读一到两年的口译课程，取得口译学位。

*捷克查理大学 [研] [博] [会] [技]

位于捷克共和国首都布拉格的查理大学文学院翻译研究分院（[Institute of Translation Studies](http://www.whois.cuni.cz/cgi-bin/who/en?db=uk&back=http%3A%2F%2Fwhois%2Ecuni), Faculty of Arts, Charles University [Karlova Univerzita v Praze];

<http://whois.cuni.cz/cgi-bin/who/en?db=uk&back=http%3A%2F%2Fwhois%2Ecuni>

[%2Ecz%2Findex%2Ehtml%2Een&ask=!UK.2457](#)) 始建于 1963 年。学院的三位创始人、查理大学著名教授 Poldauf、Václav Bečka 和 Josef Dubský 都是布拉格结构主义学派的代表人物，所以学院建院之初便十分注重在职业训练与学术研究之间保持某种平衡。1974 年，该院从 11 月 17 日并入查理大学文学院。自此以后，它便一直是捷克共和国唯一的翻译研究学院与权威的译员培训中心。学院下属笔译理论与教学法、口译理论与教学法、翻译史、对比翻译研究四个系，开设从硕士、研究生证书到博士的全套翻译研究学位课程。现有教师 30 多名，其中大部分为职业译员出身。

报考该院的学生需通过严格的入学考试，入学考试的内容包括母语与外语能力、文化知识、口笔译能力、智力等。学生录取率，英语和德语为 5-7%，其他语种（法语、俄语、西班牙语）为 10-15%。在校学生人数 400 多人。

该院与捷克其他高校一样，第一学位为硕士，学制为 5 年。学生可从以下两个专业方向当中选择一种：

(1) 两门外语（从英、德、法、俄、西中选择）；

(2) 一门外语（从英、德、法、俄、西中选择）+ 一门其他专业（其他现代语言、经济学、政治学或社会学）。

五年的学习时间被分为两个周期。前三年为第一周期，学生学习共同核心课程，参加中期综合考试（comprehensive intermediate examination）。后两年为第二周期，学生分口笔译两个方向修课，参加不少于 15 天的实习，撰写硕士论文、并通过毕业考试（final state examination）。

教学方面，学院注意在训练口笔译技能和传授翻译研究及其他领域的理论知识、培养学术能力之间保持平衡。每学年的课程安排如下：

第 1 学年：哲学史、翻译研究导论、译员捷克语 I、外语史与文化 I、外语研讨课、对比语音学、对比语法、选修课；

第 2 学年：译员捷克语 II、外语史与文化 II、翻译分析、对比语法、对比词汇学、对比语体学、笔译方法、选修课；

第 3 学年：口笔译理论 I、现代文学 I、笔译方法、口译方法、科技翻译基础、选修课、中期综合考试；

第4学年：口笔译理论 II、翻译史、研究方法、国际关系、现代文学 II、科技翻译、非文学翻译与编辑、文学翻译与编辑、选修课、接续口译 I、同声传译 I、实习；

第5学年：非文学翻译与编辑、文学翻译与编辑、接续口译 II、同声传译 II、毕业论文、毕业考试。

中期综合考试有三门，分别为外语到捷克语的笔译（最少 15 页，附译者解说）、译前分析与对比分析、口笔译理论。

毕业考试也有三门，分别为硕士论文答辩、口笔译技能实测和翻译研究。硕士论文长度要求至少 60 页，方法可为纯理论研究、经验与理论相结合的描写性研究或历史研究。大部分学生的选题为外语译成捷克语的描写性研究或历史研究。笔译技能实测时间为 3 小时，要求学生翻译一篇 350 字的捷译外与一篇 350 字的外译捷材料。口译技能实测时间为 45 分钟，包括 30 行文字的外译捷视译、5 分钟的外译捷接续口译和 5 分钟的捷译外接续口译，以及 15 分钟的外译捷同声传译和 15 分钟的捷译外同声传译。翻译研究为 60 分钟的综合口试，要求学生从语篇、语言和语言外等角度对一篇 300 字左右的外文材料及其捷克语译文进行全面分析，对译文的质量进行评估，提出具体修改意见并陈述理由，在这之后还要回答母语和外语文化史与文学史、时事、外译捷方法与常规的历史发展及翻译史论方面的其他相关问题。

除了第一学位（硕士）课程以外，学院还开设研究生会议口译证书课程和翻译研究博士学位课程。

研究生会议口译证书课程时间为 3 个月，为大学成人教育系统的一部分，招生对象为通过口译能力测试的大学毕业生。学生学习口译理论、国际机构、口语技术、外交礼仪与职业伦理、口译技巧、同声传译、接续口译、视译、商业法入门、国际法、税则、证券市场、行销与管理、会议术语学等方面的内容。结业考试形式为口试。

翻译研究博士学位课程设立于 1996 年，课程时间 3-5 年。考生必须拥有硕士学位与口笔译工作领域里的充分经历。研究方向为笔译理论与教学法、口译理论与教学法、翻译史或机器与机助翻译。

学院重视科研工作，目前在研的项目包括捷克语翻译研究书目、捷克翻译史、英捷生态词典、计算机词汇学项目 Copernicus-Practeast、口笔译专业毕业生职业

与就业调查等。学院与维也纳大学和日内瓦大学共同主办了多次国际口笔译大会，并定期出版 *Translatologica Pragensia* 和 *Folia Translatologica* 等学术刊物。学院和欧美的十几所大学建立了校际培训与研究合作关系（例如目前与英国考文垂大学和美国艾奥瓦大学在捷译外研究方面的合作关系）。学院是国际翻译家协会的准会员和捷克共和国口笔译委员会的创始会员。

丹麦哥本哈根商学院口译中心 [研] [会]

哥本哈根商学院口译中心（Center for Konferencetolkning, Copenhagen Business School [CBS]; <http://www.cbs.dk/indexuk.html>）历史悠久，早在 1921 年便已成立，自 1970 年起便是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）的成员。该中心开设三年制的商务专用语言研究生高级学位课程，并针对欧盟的需要开设为期 6 个月的会议口译研究生高级课程，现有学生 500 人左右。

丹麦哥本哈根大学 [媒]

哥本哈根大学翻译研究与词典学中心（Center for Translation Studies and Lexicography, University of Copenhagen）成立于 1989 年，是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员。该中心开设有为期一年（400 学时）的翻译课程，教授翻译理论和教学法、词典学和视听翻译（配音翻译），学生人数约 50 人。此课程是本校各系三年制本科学士专业或五年制硕士专业课程的一部分，同时也单独为成人夜校开设。

芬兰赫尔辛基大学 [法] [媒]

赫尔辛基大学翻译研究系（Department of Translation Studies, University of Helsinki）创立于 1971 年，设有五年制或六年制的本科口笔译专业，在校学生人数 400 人左右。

芬兰约安苏大学 [博] [法]

约安苏大学萨佛利纳翻译研究学院（Savonlinna School of Translation Studies, University of Joensuu）初建于 1968 年，1981 年并入约安苏大学。该学院有三年制的口笔译专科、五年制或六年制的口笔译本科、以及翻译研究硕士与博士等四个不同层次的翻译课程，在校学生人数 400 人左右。

芬兰坦佩雷大学 [博] [会] [文] [媒]

坦佩雷大学人文学院现代语言与翻译研究分院翻译研究系（[Department of translation studies, School of Modern Languages and Translation Studies](http://www.uta.fi/FAST/dept.html), Faculty of the Humanities, Tampere University; <http://www.uta.fi/FAST/dept.html>）成立于 1966 年，每年招收英语、俄语和德语对芬兰语和瑞典语（同为芬兰官方语言）翻译的学生 45-75 人。该系以培养口笔译员、口笔译研究者和具有跨文化交流与国际区域研究眼光的专业人员为宗旨，开设有从学士、硕士、副博士到博士的全套翻译课程。学士课程学制三年，硕士课程学制四至五年。副博士（Licentiate）和博士生少量修课，主要任务是完成具有独创性的学位论文并通过公开答辩。

该系现有教师近 30 人，教学与科研重点为专门领域交流、文学翻译、会议口译、口笔译理论与方法、视听翻译、术语学以及芬兰语研究。学生可以从本系的教学与科研重点或本校其他系科开设的专业中自由选择一个作为自己的副修专业。该系每年都有许多学生参加国际留学生交换计划。

该系对计算机和信息处理技术十分重视，是芬兰的那维亚国家高校中第一个装备大型微机实验室、向所有学生和教师提供机助翻译和专业翻译用计算机技能训练的人文系科。

法国天主教西部大学 [研] [汉] [会]

天主教西部大学现代语言进修学院（Université Catholique de l'Ouest. Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes [IPLV]）创立于 1970 年，设有一年制的

第二外语或第三外语（包括汉语）与法语之间的笔译研究生课程和一年制的会议口译研究生课程，在校学生人数约 80 人。

法国夏尔·戴高乐大学（里尔第三大学）[研][媒]

夏尔·戴高乐大学（即里尔第三大学）英语国家语言、文学和文明培训与研究学院（UFR [Unité de Formation et de Recherches] Angellier, Université Charles de Gaulle - Lille 3）建于 1982 年，开设一年制的专科翻译研究生专业，在校学生人数 12 人。该专业包括电影翻译和其他专科翻译（政治、经济、法律、科技）两大方向。

法国麦茨大学

麦茨大学文学与人文科学培训和研究学院应用外语系（Département des Langues Étrangères Appliquées, UFR des Lettres et Sciences humaines, Université de Metz）成立于 1990 年，在校学生人数 100 多人。该系开设有三种专科翻译课程：

- （1）中级专科翻译课程（对象为读完大学二年级的学生）；
- （2）高级专科翻译课程（对象为读完大学三年级的学生）；
- （1）语言产业研究生培训课程（对象为读完四年大学的毕业生）；

法国尼斯大学 [研][媒]

尼斯大学文学、艺术与人文科学学院（Faculté des Lettres, Arts et Sciences, Humaines, Université de Nice - Sophia Antipolis）为完成大学学业的毕业生开设一年制的笔译与字幕翻译高级课程，招有学生 30 人。

法国巴黎第七大学 [会]

巴 黎 第 七 大 学 （ Université de Paris VII; http://www.sigu7.jussieu.fr/Diplomes/DESS/Ds_ind_l.htm）设有一年制的研究生翻

译专业，其特色之一是所谓的“三明治”式教学，即学生在校期间有相当多一部分时间全天与职业译员一起工作。该专业几乎所有的教师都是职业译员。

***法国巴黎第三大学高级口笔译学院 [博] [汉] [会]**

巴黎第三大学高级口笔译学院 ([École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs \[L'ESIT\]](http://www.univ-paris3.fr/enseignement/esit/), Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III; <http://www.univ-paris3.fr/enseignement/esit/>) 是欧洲历史最悠久的著名翻译高校之一，为口笔译高等教育机构常设国际会议 (Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]) 创始成员，始建于 1957 年 10 月 3 日，首任校长为著名的口译专家与教育家、国际口译工作者协会创始人之一、法国国家博士达妮卡·塞莱丝柯维奇 (Danica Seleskovitch) 教授。1968 年后，学院迁至多菲纳 (DAUPHINE) 大学中心。根据 1984 年 1 月 26 日通过的一项法案，该校成为巴黎新索邦第三大学下属的一个学院。在校学生人数，笔译生为 300 人，口译生 150 人。

该院是职业口笔译学院，不教授语言，学生入校时必须已经熟练地掌握有关外语。法语和英语是考生必须通晓的语言。

学院由口笔译部和翻译学研究中心两个部门组成。口笔译部的教师都是口笔译领域里的专家，并且具有一到两个领域里的专门知识。他们在教学中以塞莱丝柯维奇教授所创立、并为学院 30 多年教学实践所证实的“[释义理论](#)” (théorie interprétative de la traduction) 为基础，对学生进行口笔译工作实际技能的训练。

翻译学研究中心强调自己注重翻译过程，而非翻译结果的研究。研究人员关注的领域包括法律翻译、视听翻译、翻译史、翻译教学法等等。

学院为修完两年大学本科课程的学生开设一年制的中级专科笔译课程，为修完三年大学本科课程的学生开设一年制的高级专科笔译课程和两年制的高级商务与科技笔译课程，为修完三年大学本科课程的学生开设两年制的会议口译研究生课程，为读完四年大学本科的学生开设一年制的翻译研究生课程。此外，学院还培养翻译研究专业的博士生。从 1976 年第一位博士生毕业到 1995 年底，已有 40 多篇博士论文通过答辩。

法国巴黎高级口笔译学院 [会]

巴黎高级口笔译学院 (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction [ISIT]) 创立于 1957 年。1979 年它成为口笔译高等教育机构常设国际会议 (Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]) 的成员, 现有笔译生 80 人左右、口译生 20 人左右。该院开设三年制的本科笔译专业 (分术语学和国际关系两个方向) 和两年制的会议口译研究生专业。此外, 该院还同巴黎第十一大学和第二大学合作, 为法律专业的学生提供语言训练课程。

法国斯特拉斯堡人文科学大学 (斯特拉斯堡第二大学) [研] [会] [媒]

斯特拉斯堡人文科学大学 (即斯特拉斯堡第二大学) 口笔译员与国际关系学院 (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations internationales [ITI], Université des Sciences Humaines de Strasbourg - Strasbourg 2) 成立于 1985 年。在校学生人数, 笔译生为 70 人左右, 口译生为 10 人左右。学院开设四种一年制的研究生翻译课程:

- (1) 中级笔译;
- (2) 高级笔译;
- (3) 高级会议口译;
- (4) 高级视听翻译。

德国柏林洪堡特大学

柏林洪堡特大学 (Humboldt-Universität zu Berlin) 的人文学院最早创立于 1887 年, 1962 年重建, 现有学生约 2000 人。

该院设有北欧与斯堪地那维亚语言与文化系、罗马研究与语言学系、英美研究系 (Institut für Anglistik und Amerikanistik)、非洲语系、日语及日本文化中心、中国研究中心等, 它们大都开设有翻译课程。以英美研究系为例, 翻译及与翻译有关的课程计有: 翻译理论、特殊文本分析、文学翻译、普通文本分析、话语与译者、翻译信息结构与参数处理、实用英语语法、语言习得、语言学、

口译基础、英语语音学与音位学、英语词汇学等十几门。本科学制为九学期，毕业生被授予笔译大学文凭（Diplom-Übersetzer）或口译大学文凭（Diplom-Dolmetscher）专业学位。

德国科隆学院 [本] [汉]

科隆学院（Fachhochschule Köln）自 1971 年起设立有三年制的本科口笔译专业，毕业生被授予笔译大学文凭或口译大学文凭。现有学生约 1500 人。

*德国美因兹约翰·谷登堡大学 [汉] [博]

美因兹约翰·谷登堡大学位于德国西南部莱茵兰-帕拉廷州首府美因兹市。该校的应用语言学与文化研究学院（[Fachbereich Angewandte Sprach-und Kulturwissenschaft](http://www.fask.uni-mainz.de/), Universität Johannes Gutenberg Mainz; <http://www.fask.uni-mainz.de/>）创立于 1947 年，位于莱茵河上游港口古城盖尔梅欣（Germersheim）市，最初是法国占领军当局设立的一所州口译学校，招收有 242 名学生。1949 年该校并入美因兹约翰·谷登堡大学，1991 年正式改名为应用语言学与文化研究学院，现有教师 140 多人；学生 2000 多人，其中近一半为留学生。

该院是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）成员，下属 5 个分院，含 11 个系：

- （1）英美德研究分院；
- （2）罗曼语研究分院（含法语和意大利语研究系及西班牙语和葡萄牙语研究系）；
- （3）斯拉夫语研究分院（含俄语研究系及波兰语研究系）；
- （4）跨文化交流分院（含阿拉伯语研究系、汉语研究系、德语研究系及荷兰语研究系）；
- （5）语言学与文化研究分院（含普通语言学系、文化研究系及现代希腊语研究系）。

本科学制最少四年，前两年为基础阶段。该阶段结束时学生须参加中期考试，然后再选择笔译或口译作为后两年的努力方向。毕业生被授予笔译大学文凭或口译大学文凭。获得文凭的最低语言要求是掌握一门主动外语和一门被动外语（汉语、荷兰语和波兰语只能选作被动外语）。博士研究生的专业领域为翻译研究。

学院认为母语是口笔译工作人员最重要的工具，因此要求学生在学期间除提高外语水平外，须不断增进自己的母语语言能力。

本科各语种的课程均包括以下四组内容：

（1）实用性的语言训练课程；

（2）普通语言学、应用语言学 and 与具体语种相关的语言学：主要介绍现代语言学在口笔译工作中的应用；

（3）区域研究：以分院为单位开设，帮助学生理解母语文化和所学外语的文化，培养跨文化交际的能力。课程内容涉及社会科学中相关的基本概念与方法、现代文化与社会及其制度、价值观和行为模式、现代文学、现代历史与政治、国际机构等；

（4）专业领域课程：从第三学期开始，每个学生都须从信息技术、经济学、法律、医学和科技这五个领域中选择一个，作为自己的专业领域，学习该领域的基本概念，掌握通晓其术语的方法，以获得自行学习其他专业领域内术语的能力。第六学期之后，每个学生都须通过自己所选专业领域的考试。

欧 盟 通 过 Socrates

（<http://europa.eu.int/comm/education/languages/actions/socrates2.html>） 、 Lingua

（<http://europa.eu.int/comm/education/languages/actions/lingua2.html#Lingua%20action%201>） 和 Tempus （<http://www.etf.eu.int/tempus.nsf>） 计划对其成员国的许多

留学生交换项目提供资助。除了欧盟的资助之外，盖尔谢姆应用语言学与文化研究学院自身也对本校学生的出国留学提供多种支持。学院同法国、英国和西班牙的三所大学订有协议，使得本院学生可在这三所大学当中的任何一所留学一年，并且在通过规定的考试之后，同时从这三所大学获得学位。除此之外，学院还与比利时、哥伦比亚、法国、英国、爱尔兰、意大利、西班牙、瑞士、美国、俄罗斯和委内瑞拉等国的姐妹院校保持着直接的校际留学生交换关系。

学院拥有良好的设备，建有自己的在线术语库 FASTERM。图书馆藏有世界各国的书籍 18 万册、杂志 700 多种、报纸 100 多种。

学院设有两个国际研究中心：苏格兰研究中心和拉丁美洲研究中心，出版有《国际苏格兰研究》、《苏格兰研究通讯》等学刊。

德国海德堡鲁普莱希特-卡尔斯大学 [博] [会]

海德堡鲁普莱希特-卡尔斯大学口笔译学院（Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg [IÜD]; <http://www.uni-heidelberg.de/faculties.html>）创建于 1930 年，是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）的创始成员。现有学生 1300 多人。

该院开设三年制的专科笔译专业（要求学生掌握一门外语）和四年制的本科笔译或口译专业（要求学生掌握两门外语），此外还招收翻译研究专业的博士生。

德国慕尼黑语言与口译学院 [本] [汉] [会]

慕尼黑语言与口译学院（Sprachen- und Dolmetscher Institut München）创立于 1952 年，现有学生约 900 人。该院开设三年制的本科口笔译专业，并为该专业的毕业生开设一年制的科技笔译专业和一年制的会议口译专业。

***德国萨尔州大学 [博] [技]**

萨尔州大学（Universität des Saarlandes）有两个翻译教学单位：应用语言学与口笔译系和机器翻译系。

应用语言学与口笔译系（[Fachrichtung 4.6. Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen](http://www.uni-saarland.de/fak4/fr46/englisch/welcome.htm); <http://www.uni-saarland.de/fak4/fr46/englisch/welcome.htm>）的历史最早可追溯到创建于 1948 年的口译学院。1978 年，该学院被并入萨尔州大学文学院，后改用现名。该系是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale

permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]) 的成员, 有学生 1200 人左右。著名翻译学家 Wolfram Wilss 是该系的教授。该系设有四年制的本科口笔译专业(毕业生授口译大学文凭或笔译大学文凭)和翻译研究博士专业。本科入学的条件是: 考生除对外语有兴趣外, 还须很好地掌握语言与文体方面的基本知识, 对母国与所学外语国家的经济、科技、政治和文化感兴趣, 愿意不断学习自己尚不熟悉的领域内的知识, 并对口笔译的理论与方法论基础怀有兴趣。本科核心课程由两门外语和一门副修科目组成。副修科目由学生从经济学(分经济学和工商管理两个方向)、工程(分机械工程和电子工程两个方向)和法律(分欧洲法和国际法两个方向)三个专业中任选一门, 学习时间为四学期, 由相应系科的教师任教。四学期结束后学生需通过考试, 成绩被算做毕业考试成绩的一部分。设立副修科目的目的是给学生提供系统学习一门专业的基础知识的机会, 以使他们在日后工作中独立熟悉某一专业领域内知识的能力。

机 器 翻 译 系 ([Lehrstuhl Maschinelle Übersetzung; http://www.iai.uni-sb.de/MT-DEPT/mt-eng.html](http://www.iai.uni-sb.de/MT-DEPT/mt-eng.html)) 1990 年经由联邦政府的一项大学促进特别计划而建立, 其目的是加强口笔译系的科学基础。该系招收博士生, 并同本校语言处理系、计算语言学系以及企业界和欧洲的其他大学密切合作, 研究文本分析工具、口语合成等课题。

希腊爱奥尼亚大学 [博]

爱奥尼亚大学外语与口笔译系 ([Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation](http://www.uion.edu.gr), Ionian University; <http://www.uion.edu.gr>) 创立于 1986 年, 有希、英、法、德四个语种, 共有学生 400 多人(包括 50 名研究生)。本科课程历时四年, 分为八个学期。其中第七个学期为国外实习, 学生到所学外语国家的一所大学里实地学习该国的语言文化。入学后的前两年, 所有学生均修同样的课程; 后两年分口笔译两个方向修课。口译选修课程有: 口译理论、接续口译、同声传译、口译研习班、笔记技巧、语音学等。笔译选修课程有: 翻译理论与技巧、文学、科技和经济翻译、语言与文化、文学史、现代文学、普通语言学、比较文体学、符号学、词典编纂、社会科学等。

荷兰阿姆斯特丹大学 [博]

阿姆斯特丹大学的译员培训与翻译研究在翻译研究学院和普通文学系两个单位进行。

(1) 翻译研究学院 (Vakgroep Vertaalwetenschap, Universiteit van Amsterdam) 创立于 1964 年, 学生人数曾有 150 多人, 招收本科生和博士生。本科学制四年, 毕业后发给译员证书, 课程重翻译实践, 主要为荷兰语与英、法、德语的互译。其他课程包括普通语言学、翻译研究、荷兰语、第二、第三外语的语法与文化背景知识。毕业考试包括研究论文和英译荷、荷译英与法译荷三篇翻译。

(2) 普通文学研究系招收具有语言学学士学位的副博士 (哲学硕士) 生, 学制两到两年半。考试科目包括普通文学研究导论、翻译基础研究、翻译研究的理论和方法、翻译理论及其历史、描述性翻译研究和翻译史、实用翻译研究 (包括翻译评论和翻译教学法) 等。

惜因经费紧张, 翻译研究学院现已关闭。

荷兰马斯特里希特学院 [汉]

马斯特里希特学院口笔译系 (Faculteit Tolk – Vertaler, Hogeschool Maastricht) 创立于 1981 年, 学生人数 800 多人。该系开设四年制的本科翻译专业, 并与英国北伦敦大学和玛丽·哈普斯自由学院联合培养一年制的应用翻译研究文科硕士生。

匈牙利西部大学 [法] [技]

匈牙利西部大学应用语言学系 (Department of Applied Linguistics, University of Western Hungary [BDTF]) 创立于 1991 年, 1994 年开始招收硕士生, 在校学生人数约 100 人。该系开设英语和德语的本科副修课程和学制为四学期的应用语言学 and 翻译文科硕士课程, 专业方向为法律翻译和机助翻译。

爱尔兰都柏林城市大学 [研] [会] [媒] [技]

都柏林城市大学应用语言学学院 (School of Applied Languages, Dublin City University) 设有翻译研究和会议口译两个研究生专业, 学制均为一年, 授予研究生文凭或文科硕士学位 (毕业生一般授予研究生文凭, 优秀学生可进一步完成学位论文, 申请硕士学位)。

翻 译 研 究 ([Graduate Diploma/M.A. in Translation Studies; http://www.dcu.ie/prospects/prospectus/deginform.php?class=MTS](http://www.dcu.ie/prospects/prospectus/deginform.php?class=MTS)) 专业的招生对象为寻求笔译专业学历的语言学家或其他专业的专家。考生一般须有自己所选读外语专业的本科优等生学位, 并且最好在这些外语的母国居住过至少一年。学生从西英、德英、法英、爱英、日英等几个语言对中选择一到两个作为自己的主修翻译语言对。所学课程包括笔译实践、翻译理论、翻译技术 (包括术语管理、机器翻译和机助翻译)、语言技巧进修、字幕翻译、软件本地化等。

会 议 口 译 ([Graduate Diploma/M.A. in Conference Interpreting; http://www.dcu.ie/prospects/prospectus/deginform.php?class=MCI](http://www.dcu.ie/prospects/prospectus/deginform.php?class=MCI)) 研究生专业的考生一般须有自己所选读外语专业的本科优等生学位, 并且在这些外语的母国居留过至少半年。该专业的培养目标为:

- (1) 提供不同题材和文体的职业口译训练;
- (2) 帮助学生理解口译研究的理论基础;
- (3) 帮助学生掌握必要的技术工具 (如术语库等翻译技术)。

开设课程包括同声传译、接续口译、口译实践与理论入门、研究方法和信息技术、国际组织和会议机构、口译理论与实践等。

意大利拉察大学 [本] [汉]

意大利拉察大学外国语言文学系 (Facoltà di Lingue e Lett. Straniere, Università di Lecce; <http://www.lingue.unile.it>) 的翻译专业于 1997 年设立, 在校学生人数 60 多人, 是意大利高校中少数几个有东亚语言对意大利语翻译专业的系科。该系设有三年制的英意、西意、法意、葡意、汉意和日意旅游与商务口笔译大学文凭课程 (Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti)。该校与北京大学、

澳大利亚墨尔本维多利亚大学、法国普罗旺斯地区艾克斯大学、渥太华大学和东京大学等保持着校际交流关系。

意大利的里雅斯特大学 [本] [汉]

意大利的里雅斯特联合大学现代口笔译语言高级学院（Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste）创立于 1978 年，是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员，有在校学生 800 多人。该院开设两年制的大专口笔译课程，语种较多，包括汉、荷、英、法、德、西、葡、俄、塞尔维亚-克罗地亚等语言。

拉脱维亚温特斯皮尔斯学院 [本]

拉脱维亚共和国温特斯皮尔斯学院成立于 1997 年，设有四年制的翻译研究本科专业（[Translation Studies](http://www.venta.lv/engl/programmes.htm), Ventspils College; <http://www.venta.lv/engl/programmes.htm>），专业语言对为英语-俄语-拉脱维亚语和德语-俄语-拉脱维亚语。考生需通过外语、口笔译、拉脱维亚语和俄语四门入学考试。毕业生被授予口笔译专业文凭。学校费用由温特斯皮尔斯市政府以及当地商界的人士提供。学生不交学费，享受国家助学金。该专业创办时间不长，但已经得到当地政府的肯定，并受到拉脱维亚大学、挪威阿格德学院翻译研究和芬兰约安苏大学萨佛利纳翻译研究学院等国内外同行院校的好评。

挪威克里阿格德学院 [本]

位于挪威南部城市克里斯蒂安桑的阿格德学院翻译研究系（Department of Translation Studies, Agder College）创立于 1975 年，学生人数 100 人。该系开设三年制的本科科技翻译课程。

波兰亚基埃罗尼亚大学 [研] [会] [文]

位于波兰南部城市克拉科的亚基埃罗尼亚大学口笔译研究生院 (Postgraduate School for Translators and Interpreters, Jagiellonian University; <http://www.filg.uj.edu.pl/stlum/>) 成立于 1995 年, 设有口译、会议口译和文学翻译三个研究生翻译专业。

波兰亚当·密茨凯维奇大学 [研] [会] [法] [技]

亚当·密茨凯维奇大学英语学院翻译研究系 ([Department of Translation and Interpreting Studies, School of English](http://elex.amu.edu.pl/ifa/interp/index.htm), Adam Mickiewicz University; <http://elex.amu.edu.pl/ifa/interp/index.htm>) 成立于 1993 年, 学生人数 30 多人。该系设有两个研究生翻译专业:

(1) 波兰语、英语和德语会议口译专业, 学制两年 (1400 多学时), 毕业生授会议口译证书或英语文科硕士学位;

(2) 法庭口笔译专业, 学制三学期。

报考该系的学生需通过语言技能测试和口译能力测试。两个专业开设的课目包括联络口译 (liaison interpretation)、接续口译、同声传译、专门用途翻译、机助翻译、术语管理、欧洲与世界组织、口译职业实况等。该系与奥地利、英国等欧洲国家的翻译院校建有校际留学生和教师交换关系。

葡萄牙里斯本路易·德卡蒙斯自治大学 [会]

里斯本路易·德卡蒙斯独立大学语言文学与翻译系 (Department of Languages, Literatures and Translation, Universidade Autónoma de Lisboa “Luis de Camoes”) 成立于 1992 年, 学生人数约 200 人。该系设有四年制的本科口笔译专业, 并在葡萄牙共和国外交部的赞助下, 开设一年制的会议口译研究生专业, 教授所有欧盟国家的语言以及捷克语和丹麦语对葡萄牙语的口译课程。

俄罗斯莫斯科语言大学 [汉]

莫斯科语言大学 (Moscow Linguistic University) 创立于 1930 年, 设有四年制的本科口笔译专业和五年制的语言学硕士专业, 学生人数约 250 人。该校外语

语种较多，包括汉、日、藏、韩、丹、荷、英、芬、法、德、希、意、拉、葡、西、瑞等语言

俄罗斯下诺夫戈罗德语言大学

下诺夫戈罗德语言大学（[Nizhny Novgorod Linguistic University; http://koi8.www.sci-nnov.ru/science/education/nglu/en/](http://koi8.www.sci-nnov.ru/science/education/nglu/en/)）是俄罗斯著名的外语大学之一，其前身是下诺夫戈罗德外语学院，创建于 1937 年。该校注重国际合作，正雄心勃勃地为把自己建成一个“东西方大学”而努力。该校与法国合作共建的俄法大学已于 1995 年开始招生。

20 世纪 90 年代俄罗斯走向自由市场经济之后，该校的口笔译学院（College of Translation and Interpreting）同俄罗斯联邦教育部、当地政府的外贸部以及商界合作，新建了一个国际商学院（School of International Business）。该学院的学生用 2/3 的时间学习管理或金融管理，1/3 的时间学习外语和口笔译课程。

西班牙巴塞罗那自治大学 [博] [汉] [会] [法]

巴塞罗那自治大学口笔译学院（Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona）创立于 1972 年，学生人数约 1000 人。该院的外语语种较多，含加（泰罗尼亚）、阿、汉、英、法、德、意、日、葡、俄等语言，设有以下四个翻译专业：

- （1）四年制的本科口笔译专业；
- （2）一年制的会议口译研究生专业；
- （3）一年制的政法翻译研究生专业；
- （4）翻译理论博士专业。

*西班牙格拉纳达大学 [本] [汉] [会] [法]

格拉纳达大学口笔译学院（[Facultad de Traductores e Intérpretes, Universidad de Granada; http://www.ugr.es/~factrad/ingles.html](http://www.ugr.es/~factrad/ingles.html)）的前身是口笔译大学学院，创建于 1979 年，设有四年制的本科口笔译专业。该专业分为会议口译、科技笔译和

经济与法律笔译三个方向，要求学生掌握两门外语：第一外语为英语、法语或德语；第二外语为阿拉伯语、汉语、英语、法语、德语、意大利语、葡萄牙语或俄语。学院每年招收英西翻译专业学生 120 人，法西翻译专业学生 80 人，德西翻译专业学生 40 人。考生除通过大学的普通入学考试外，还需通过该学院的专业入学考试。

同西班牙所有其他的大学一样，由西班牙教育部确定的核心课程占学院总课程的 40%。学院的教学目标包括：增强学生的语言技能与文化意识；对学生进行口笔译技巧、计算机应用、文档处理与管理以及研究技能方面的训练；给学生打下一个或几个专业领域内知识的基础；以及培养学生在学术层面上提出与分析翻译问题的能力。

四年的课程分为两个周期。第一周期为前两年，重点巩固学生的语言与文化基础，训练基本翻译技能，开设课目为：

一年级：西班牙语及其所属区域研究、第一外语、第一外语所属区域研究、第二外语（Ⅰ级）、计算技术入门、文献资料整理与研究技巧、翻译语言学、选修课；

二年级：第二外语（Ⅱ级）、第二外语所属区域研究、翻译理论、第一外语对西班牙语的普通翻译、西班牙语对第一外语的普通翻译、选修课（包括为三年级的专科翻译做准备的经济、法律、科技方面的专业课程，以及荷兰语、希腊语、文学、语言学等等）。

第二周期为后两年，重点教授专科翻译，开设课目为：

三年级：第一外语对西班牙语的专科翻译、西班牙语对第一外语的专科翻译、第二外语对西班牙语的专科翻译、口译入门、术语学、计算技术与翻译（机助翻译/Trados 等）、选修课；

四年级：学生从会议口译、科技笔译和经济与法律笔译三个方向中选择一个修课。西班牙语翻译市场要求译员有双向翻译的能力，所以上述三个方向中的每一个都包括第一外语译西班牙语和西班牙语译第一外语的课程，此外还包括第二外语译西班牙语的课程。

学院重视对外交流，开展有与其它国家交换留学生的“欧洲应用语言”计划。根据该计划，在两门外语方面有良好基础的学生在这两门外语的母国各居住一

年之后，可以同时获得三国大学授予的学位。此外学院还通过 Socrates 计划与世界各国 53 个大学交换留学生。

为了促进口笔译领域里的学术交流，学院出版有年刊《Sendebarr》。

***西班牙塔拉戈纳 Rovira i Virgili 大学 [研] [远] [技]**

位于地中海海滨城市塔拉戈纳的塔拉戈纳 Rovira i Virgili 大学盎格鲁-日耳曼语文系（Departament de Filologia Anglogermànica, Universitat Rovira i Virgili in Tarragona; <http://www.ice.urv.es/trans/>）成立于 2000 年，设有[多个研究生翻译专业](#)，包括：

（1）两年制、300 学时的笔译与本地化硕士专业（开设电子工具使用、软件与网站本地化、术语管理、科技写作、修订技术、译者-客户关系、法律翻译、翻译项目、口译选修课等课目）；

（2）一年制、180 学时的笔译与本地化研究生文凭专业（开设电子工具使用、软件与网站本地化、术语管理、科技写作、修订技术、译者-客户关系、法律翻译等课目）；

（3）十周、50 学时的科技笔译与电子工具研究生证书专业（为远程教育专业，通过网站、电子邮件和实时通话软件进行教学，开设译者-客户关系、电子工具使用、翻译记忆、翻译技术与策略、实习、修订技术、翻译项目等课目）；

（4）十周、50 学时的科技英语、修订技术与编辑研究生证书专业（为远程教育专业，通过网站、电子邮件和实时通话软件进行教学，开设科技写作、西英对比分析、译文文体修订、电子审稿、文稿处理等课目）。

该校现任研究生翻译专业主任为著名的翻译研究学者皮姆（Anthony Pym）。感兴趣的读者可去访问一下他的个人网站（<http://www.fut.es/~apym/welcome.html>），在上面可以读到皮姆教授的近作以及其他许多颇有价值的翻译研究资料。

瑞典斯德哥尔摩大学 [会] [法]

斯德哥尔摩大学口笔译研究学院（[Institute for Interpretation and Translation Studies](http://www.tolk.su.se/languages/english.html), Stockholm University; <http://www.tolk.su.se/languages/english.html>）成立于 1986 年，学生人数约 200 人。该院接受政府资助，与本校各外语系科合作开设以下几种证书课程：

- （1）英、法、德、芬等语言对瑞典语的口译课程；
- （2）英语和德语对瑞典语的笔译课程；
- （3）阿拉伯、芬、库尔德、波斯、波兰、塞尔维亚-克罗地亚、西班牙等语言对瑞典语的通用移民口译课程；
- （4）西班牙语和芬兰语对瑞典语的法庭口译课程；
- （5）芬兰语对瑞典语的医学口译课程。

除以上全日制课程外，该院还为在职口笔译员开设翻译理论与翻译分析、口笔译员用经济学、口笔译员用法律研究、翻译理论研究预科、笔译信息技术等非全日制的专项课程，每种专项课程的总学分为 15 学分。

瑞士日内瓦大学 [会]

日内瓦大学口笔译学院（École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève; <http://www.unige.ch/eti/>）的前身是创立于 1941 年的翻译学校。初创时学校只有口译专业。1972 年该校改名为“口笔译学院”，现有 450 名学生和 100 多名教师。

该学院是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）成员，开设有七个语种（阿、英、法、德、意、俄、西）的口笔译课程。每种课程分为两个阶段：第一阶段开设语言学与翻译、词汇学、比较法学、信息与交流等课目。第二阶段的课目包括翻译史与翻译理论、现代翻译理论、文学翻译、口译导论等。笔译主修生修学 4 年，其中 1-2 年在国外学习，毕业时获笔译文凭。会议口译主修生从已获得笔译文凭或通过专门考试的报考者中录取，修学时间为 1 年半。

此外该学院还为大学四年级学生或有相当学历者开设术语学研究生课程，为大学毕业、有 5 年以上会议口译经历、有志于在大学担任口译教师的口译员开设

为期半年的口译员培训继续教育证书课程（[Continuing Education Certificate For Interpreter Trainers](http://ecolu-info.unige.ch/formcont/AAdiplomant/forminterconf02HP.html); <http://ecolu-info.unige.ch/formcont/AAdiplomant/forminterconf02HP.html>）。

瑞士温特图尔苏黎世应用科学大学 [会]

温特图尔苏黎世应用科学大学应用语言学与文化研究系（[Department of Applied Linguistics and Cultural Studies](http://www.doz.ch/), Zurich University of Applied Sciences Winterthur; <http://www.doz.ch/>）是瑞士德语区唯一一所提供获国家承认的口笔译学位课程的高校，有来自十多个国家的教师 70 余人，招收有笔译主修生 300 名、口译主修生 10-15 名。

笔译为本科专业，学制四年，其中的第三学年学生必须去国外学习一年。笔译语种为英、法、意、西对德语。学生除母语外，必须掌握两门外语。母语与两门外语中须有一门是德语。每周授课时间约 30 个小时。除翻译与语言课程外，学生还需学习语言学、所学外语国家的文化与文明、社会与政治制度、国际机构、基础科学、法律基本原理、普通经济学、信息技术等知识性课程。

会议口译为研究生专业，学制四学期。学生从已获得本科笔译学位、符合条件的本科毕业生中挑选。

*英国阿斯顿大学

位于英国第二大城市伯明翰的阿斯顿大学语言与欧洲研究学院（School of Languages and European Studies, Aston University）设有“现代语言与翻译研究”（[Modern Languages with Translation Studies \[French and/or German\]](http://www.aston.ac.uk/ug/pros/lesmlts.htm); <http://www.aston.ac.uk/ug/pros/lesmlts.htm>）文学士专业和“欧洲环境下的翻译”（[MA in Translation in a European Context](http://www.les.aston.ac.uk/mtranslationeuro.html); <http://www.les.aston.ac.uk/mtranslationeuro.html>）文科硕士专业。

现代语言与翻译研究文学士专业结合法语和德语的核心课程与法英翻译和德英翻译的核心课程而创立，学制四年，其中包括国外实习或留学一年。具体课程设置为：

一年级：法德书面语与口语语言核心技能、法德历史、语言学导论、翻译研究导论、法德专题选修课；

二年级：法德书面语与口语语言核心技能、当代法德语言、跨文化文本比较、翻译术语学导论、语义学、法德专题选修课；

三年级：国外实习或赴交换学校留学；

四年级：法德书面语与口语语言核心技能、高级翻译、法德语研究论文、专科翻译、当代翻译理论、口译、法德专题选修课。

欧洲环境里的翻译文科硕士专业为职业译员以及准备从事职业译员工作的大学毕业生设立，学制半年。考生一般需具有翻译研究优等生文学士学位。非英语国家考生的 TOEFL 或 IELTS 成绩须分别在 600 分和 6.5 分以上。为适应欧盟对译员的需要，该专业的教学偏重政法翻译，其课程分为四个模块（四组）：

欧盟：机构的网络：30 学分

翻译研究理论概念（含职业翻译理论与实践课目）：30 学分；

研究方法：30 学分；

学位论文（15,000 字）：60 学分。

现代语言与翻译研究文学士专业现任主任为 Beverly Adab 博士，欧洲环境里的翻译文科硕士专业现任主任为 Christina Schaeffner 博士。两人同为英国语言学院（the UK Institute of Linguists）院士，也都是当今世界翻译研究领域里活跃的学者。Christina Schaeffner 博士著述丰富，她同时担任欧洲翻译研究学会（European Society of Translation Studies）的书记。

英国巴思大学 [研] [汉] [会]

巴思大学欧洲研究与现代语言系（Department of European Studies and Modern Languages, University of Bath; <http://www.bath.ac.uk/esml/>）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）的创始成员。该系的口笔译课程已有 30 多年的历史，得到欧盟会议口译联合服务处的大力支持，现设有口笔译文科硕士或文凭（[Ma/Diploma in Interpreting and Translating](#)）专业，学制一年，总学时 240

个左右。入学前考生需通过能力测试与面试。对中国与日本考生的最低 TOEFL 或 IELTS 成绩要求分别为 600 分和 7 分。学生可经由以下两种途径之一完成学业：

(1) 母语为英语的学生可从汉、法、德、意、日、俄、西这七种外语中任选两种，学习外译英；

(2) 母语为汉、法、德、意、日、俄、西这七种外语的学生可任选这七种语言中除自己母语以外的一种语言，学习其与英语和自己母语的互译；母语为英语的学生也可以任选这七种语言中的一种，学习其与英语的互译。

不论采用哪一种途径，学生都必须修读文件翻译、视译、联络口译、接续口译、同声传译这几门课程，并从国际经济学、法律概要、欧盟机构、跨文化交际训练、国际法文件笔译、语言工作者用信息技术、职业翻译门径这几门课程中选出不超过 5 门的课程作为选修课目。学习汉语和日语翻译的学生还可修读商务英语、商务汉语/商务日语课程。攻读学位的学生需完成 15,000 字左右的硕士论文。学校每年会设法为欧洲学生安排 1 个月左右的工作实习，一般安排在复活节假日期间。

英国伯明翰大学英语研究中心 [研] [远]

伯明翰大学英语研究中心 (Centre for English Language Studies, University of Birmingham; <http://www.bham.ac.uk/cels>) 是著名的大型语料库“英语库”(the Bank of English) 的主要创建机构之一 (另一机构为柯林斯出版社)。在该系学制一年的翻译研究文科硕士专业 ([MA in Translation Studies](#)) 课程中，语言学占有较大的比重。该专业研究生教育的长期目标是使学生理解当代翻译思想和语言学理论与翻译实践的关系，提高学生的实际翻译水平。整个课程分为七个模块：

语言描写 (从系统功能理论的角度教授英语语言学)：20 学分；

翻译研究导论：20 学分；

专项语言研究 I (法、德、西、葡、希等语言对英语的翻译理论和实践)：20 学分；

应用语言学研究方法：20 学分；

高级翻译研究：20 学分；

专项语言研究 II 或翻译研习班 (研究技术在翻译中的运用)：20 学分；

学位论文（12,000 字左右）：60 学分。

此外还有两个无须考查的课程模块：英语库介绍（短期课程，所有学生必修）与学术英语。

除在校学习的方式以外，学生还可通过远程学习的途径获得该专业的学位。

英国布雷福德大学 [研] [会]

布雷德福大学社会与国际研究学院现代语言系（Department of Modern Languages, School of Social and International Studies, University of Bradford）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes [CIUTI]）的创始成员，在英语世界里以培养研究生层次的高水平专业语言工作者而著称。在过去的 20 多年里，该系的毕业生一直是欧洲议会、联合国、联合国教科文组织、欧洲议会等国际机构译员的主要来源之一。

该系设有口笔译文科硕士和国际商务口笔译文科硕士两种研究生翻译专业（[MA in Interpreting and Translating; MA in Interpreting and Translating for International Business;
http://www.brad.ac.uk/university/pgpros/social/modlang.html](http://www.brad.ac.uk/university/pgpros/social/modlang.html)）。申请者应拥有本科优等生学士学位。欧洲考生须在布雷德福大学参加该专业的能力测试。该专业开设的课目包括法、德、西、俄语与英语间的会议口译（接续口译、联络口译与同声传译）、笔译（初、中、高级）、英国、欧洲或国际机构、国际商业环境等。学生在读期间，系里通常会安排他们在国际机构、政府部门或跨国公司内进行语言实习。

此外，该系还设有最长时间不超过一学期的“访问研究生”专业（Visiting Postgraduate Program）接受前来进行短期学习的外国学生与在职译员。

该系教学设施精良，配备有会议翻译系统、声像资料室、多媒体制作室等。计算机系统直接接入欧盟所建、位于卢森堡的欧洲大型术语库 EURODICAUTOM。大学图书馆被指定为欧洲文献中心之一，藏书丰富，拥有该系专业领域内的大量书刊资料、工具书，以及欧盟的出版物。

该系教师学术兴趣的领域广泛，系里办有自己的外审学术性刊物——《界面》（Interface）。

***英国赫里奥特-瓦特大学 [研] [远] [会] [技]**

位于苏格兰首府爱丁堡的赫里奥特-瓦特大学语言学院（School of Languages, Heriot-Watt University; <http://www.hw.ac.uk/>）是口笔译高等教育机构常设国际会议（Conférence internationale permanente d’Instituts universitaires de Traducteurs et d’Interprètes [CIUTI]）成员，开设有以下几种翻译硕士专业：

（1）应用语言与翻译文科硕士优等生专业（[Applied Languages and Translating MA \[Hons\]](#)）：学制四年，培养目标是使学生熟练掌握英语及两门现代语言（法、德、俄、西、阿）的口头与书面运用，熟悉欧洲国际组织机构以及欧洲国家的文化与社会，获得独立研究、有效管理时间、以及分析与处理信息的能力。主修课目为听力与阅读、口译与笔译、短文写作、摘要与笔记、联络口译、接续口译与同声传译。辅修课目包括现代史、政府与行政、社会文化生活与制度、时事、现代文学、欧洲机构与国际组织、语言与翻译研究。选修课目有会计学、工商管理入门、商用计算、中级管理、经济学、营销、伦理与社会学、统计学等。第三学年为国外学习年，除在国外大学修课外，学生尚需完成本课程的两篇论文。

（2）笔译与会议口译或笔译与翻译技术理科硕士/文凭专业（[Translating and Conference Interpreting or Translation and Technology Msc/Diploma](#)）：文凭课程时长 9 个月，硕士课程另加三个月，用以完成学位论文。开设课目包括笔译、联络口译、会议口译、口笔译研究、修改、编辑与校对、欧洲一体化研究、翻译技术等。

（3）英阿翻译与跨文化交际理科硕士/文凭/证书专业（[Translation and Intercultural Communication \[English-Arabic\] by Distance Learning msc/diploma/certificate](#)）：学制 30 个月，为非全日制远程教育课程。

（4）阿英口笔译理科硕士/文凭/证书专业（[Translation and Intercultural Communication \[Arabic-English\] msc/diploma/certificate](#)）：文凭与证书课程（完成一研究项目）时长 9 个月，硕士课程另加三个月，用以完成学位论文。开设课

目包括经过预先准备的翻译（Prepared Translating）、视译、翻译理论、对比语言学、阿拉伯语修辞等。

英国利兹大学 [研] [汉] [会] [技]

利兹大学开设翻译专业的时间不长，但颇有特色。在过去的十几年里，世界范围内对翻译的需求大大增加，经济与市场走向全球化，欧洲趋向于一体化，欧盟东扩，国家机构与国际组织需要越来越多语种之间的翻译，用于翻译的计算机工具的功能日益强大；而与此同时，翻译研究领域内的学术研究硕果累累，为理解翻译过程、分析解决翻译中的各种问题提供了许多洞见与方法。该校在设计翻译专业时充分考虑到了这些情况，既注重职业翻译技能的培养，也注意理论素养的提高。该校的现代语言与文化学院（School of Modern Languages and Cultures）现设有两个翻译专业：

（1）应用翻译研究文科硕士（[MA in Applied Translation Studies](#)）专业：全日制学制一年，非全日制学制两年。翻译语种包括阿、保、汉、法、德、意、日、葡、俄、西等。学生修完全部课程后可通过完成学位论文或两部长篇翻译的形式取得学位。该专业注重翻译技术内容的教授，学生通过实习将获得包括 IBM TranslationManager 2 和 Trados 在内的主流机助翻译软件以及英特网信息技术使用方面的经验。

（2）口笔译研究文科硕士（[MA in Interpreting and Translation](#)）专业：在应用翻译研究文科硕士专业成功运作，并赢得国际声誉后创设，培养目标为职业口笔译员，学制一年。取得学位的条件是通过全部课程的考试、完成学位论文或一个翻译项目。学院与欧盟和联合国等国际组织保持着良好的合作关系，口译教师队伍中有包括国际会议口译员协会（Association internationale des interpretes de conference [AIIC]）会员在内的职业会议口译员。

*英国伦敦大学帝国理工医学院 [研] [技]

伦敦大学帝国理工医学院（The Imperial College of Science, Technology and Medicine, London University;

http://www.ic.ac.uk/templates/front_index_3.asp?P=178) 设有“采用翻译技术的科技与医学翻译理科硕士”专业 ([MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology \[MscTrans\];](http://www.hu.ic.ac.uk/translation/intro.html) <http://www.hu.ic.ac.uk/translation/intro.html>)。该专业为准备进入专科翻译领域的学生开设，侧重科技与医学翻译，强调翻译技术的运用，学制为一年。课程由以下八个模块组成：

语言与翻译：教授与翻译有关的语言学理论以及对翻译实践有直接影响的翻译理论，机器翻译系统中所采用的语言模型是该模块的教学重点之一；

翻译理论：重点为译文与原文的篇章对比；

翻译史：研究翻译在人类思想发展与知识传播过程中所起的关键作用，分专题介绍西方科学与医学翻译的历史；

翻译技术：从理论与实践两方面深入探讨翻译行业中所使用的信息技术的思想背景、发展历程与具体应用，内容涉及翻译记忆、软件本地化、术语管理以及万维网的使用，学生有丰富的上机实习时间，学习使用以下几种机助翻译软件与术语管理软件；Lingo™, IBM TranslationManager™, TRADOS Translation Solution™, Passolo™, DéjàVu™, SDLX™, STAR TRANSIT™, TermStar™, WordSmith Tools™, SyNTHEMA Terminology Manager™, System Quirk™, Copernic 2001™;

出版技巧：此模块分成两部分，前四周介绍印刷出版与电子出版技术、程序与材料准备，后 7 周学生用行业标准软件制作网页；

译者用语言工程：教授机器翻译、受控语言、术语提取、文本标记语言（包括 HTML 和 XML 语言）、翻译工具评估等内容，学生有大量的上机实习时间；

实用翻译：用研讨班形式传授具体语言对之间的翻译方法和技巧，全年的教学按所选用的翻译材料的性质分成七个单元，分别是生态学（或核能，或遗传学）、产品说明文档、软件本地化、国际组织文件、医学、科学、网页，每个单元中学生都须用适当的计算机翻译工具完成指定的书面作业，同时还要结合自己的兴趣与专长完成一部长篇翻译；

学位论文：在导师指导下，完成 10,000-15,000 字的学位论文。

***英国曼彻斯特大学 [研] [博] [媒] [文] [技]**

曼彻斯特大学（The University of Manchester）是英国著名大学之一，其现代语言学院下设有翻译与跨文化研究中心（[Centre for Translation and Intercultural Studies](http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/); <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/>）。该中心是得到英国人文与社会科学学院（British Academy）资助的科研机构，其研究活动与研究生教育水平都拥有很高的国际知名度，每年世界各地有许多的学者前去中心造访。当代著名的翻译理论家 Mona Baker 是该中心的教授。中心的研究人员出版了一系列翻译研究方面的重要著作，还创建了目前世界上最大的英语译文电子数据库——“英语译文语料库”（Translational English Corpus [TEC]; <http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec/jnlpl/>），该语料库已收录有约 7 千万词的英语译文语料，是翻译工作者与研究者的电子资源。

中心开设一年制（可延长至两年）的翻译研究文科硕士专业（[MA in Translation Studies](http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/MA/); <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/MA/>）和通过研究而非修课来获取学位的翻译研究副博士专业与博士专业（[Master of Philosophy and Doctor of Philosophy](http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/research/researchdegree.htm); <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/research/researchdegree.htm>）。翻译研究文科硕士专业旨在为学生提供机会，调查翻译在解决跨语言交流活动中的各种问题时所起的作用。组成全部课程的模块有：基础课（口笔译研究、语言学）、译者用计算机辅助工具、翻译研讨班（学生同应邀来中心访问的各国学者与译者们一起探讨翻译实践和研究中的各种问题）和翻译研习班（学生从视听翻译、科技翻译、文学翻译和翻译研究这四个专业方向中挑选一个参加相应研习班的学习）。课程结束后，学生根据自己所选的专业方向参加为期 6 周的实习，并完成学位论文。修完全部课程但未完成论文的毕业生可获得毕业文凭（diploma），修完 60 个学分而无需完成论文的毕业生授修课证书（certificate）。

翻译研究副博士专业与博士专业的学生在中心研究人员的指导下完成研究论文。副博士生最短可在 12 个月内完成学业；已拥有硕士学位的博士生一般在 2-3 年内完成学业。副博士论文和博士论文强调原创性以及对本专业领域内知识的贡献。近期学生完成的[硕士论文题目](#)和[博士论文题目](#)包括：《符号学与广告文本的翻译》、《视听翻译规范研究方法论》、《规范与创造性：译文词汇》、《英语比较语料库：经验性翻译研究的资源与方法》、《译文修改的理论与实践》、《英阿儿童喜剧文学作品的翻译：文本和意象》等。

详细介绍

1. 概况

曼彻斯特大学（简称“曼大”）本无翻译专业，2003 年翻译与跨文化研究中心（CTIS）从曼彻斯特理工大学（UMIST）迁到曼大，成为两校合并的先遣队。该中心已在翻译界树立了国际名声，其研究生教育水平和研究活动都拥有很高的国际知名度，吸引了全世界的翻译爱好者和翻译研究者。柯平教授（2002：48-49）在系列介绍“世界各地高校的口笔译专业和翻译研究机构”时，曾简单介绍了当时在 UMIST 的翻译与跨文化研究中心。笔者有幸受邀到该中心访问，亲自感受并了解其教学、科研情况，愿与大家一起分享。

该中心目前（2003-2004 年度）有 4 位教师、11 位博士生、20 名硕士生。除了正常的教学，该中心还组织了系列的讲座，广邀国际知名翻译人士（译者和研究者）到该中心来做报告，并与伦敦大学和爱丁堡大学共同主办暑期翻译研究培训班。世界最大的翻译英语语料库（Translational English Corpus, 简称 TEC）也在该中心。

2. 教学情况

1) 专业必修课/公共课（共 60 学分）

翻译研究专业所有研究生必须完成以下三门课。

① 口笔译研究 Translation and Interpreting Studies, 30 学分（上下学期各 15 学分）。主要讲解二十世纪六十年代以来的口笔译翻译理论和研究方法，包括语言学和社会语言学方法(linguistic and sociolinguistic approaches)、认知和过程导向视角(cognitive and process-oriented approaches)、人类学视角(ethnographic approaches)、女性主义视角（feminist approaches）和后殖民主义视角 (postcolonial approaches)。每个学期期末提交一篇 4000 左右的研究论文，强调原创性。

② 翻译研究方法 Research Methods in Translation Studies, 15 学分。通过介绍过去和当前翻译研究的范围、方法、应用和局限让学生了解不同的翻译研究方法，包括翻译研究模式、假设的形成和证明、个案研究、实验法研究、基于语料库的研究、历史研究和研究设计等等，这些都与学生毕业论文的各个方面有关。同时，它还涉及翻译论文方面，重点讲解文本的选择、翻译目的、翻译语境、翻译理论概念和框架的应用以及对个案译作的描述性分析。考试：对论文方案作 20 分钟的口头陈述（40%）；一篇 1500 字的论文方案报告和对某一研究方法或译作评论（60%）。

③ 研究能力培训课程 Faculty Research Training Course (研究生院主办), 15 学分。硕士生和博士生必修。主要介绍曼彻斯特大学的科研设施、人文社科研究所必需的原创性研究技巧、写作技巧和计算机技术应用。考试包括上机实习和口头陈述两方面。

2) 专业选修课 (共 60 学分)

除了以上的必修课, 学生还必须从以下四个专业方向中选择一个方向作为自己的专业路径。该课程在学位学分的比重中占 1/3, 即 60 学分 (每学期 30 学分)。该课程与口笔译研究同等重要, 是学习的主要内容。如果说口笔译研究偏重理论研究, 那么这些课程就偏重翻译实践, 同时与理论相结合。

① 影视翻译 (Audiovisual Translation)。第一学期讲解影视翻译符号学理论, 影视翻译的历史和现在的发展趋势, 字幕与配音各自的优点和缺点, 翻译过程中的技术问题、生理问题、心理问题、艺术和美学问题、语言问题等。并在翻译实践中分析影片的字幕或配音, 要求学生到音像室借录像练习, 翻译成自己的母语。第二学期主要是讨论影视翻译中的理论和实践问题。期中考试为一段影片或录像翻译。期末考试为两段影片翻译并写出翻译的理论依据。

② 科技与商贸翻译 (Technical and Commercial Translation)。第一学期学习信息技术能力和编辑修改能力, 如电子通讯、媒介、高级文本生成、信息修补和网络编辑等。期中考试主要考核在规定时间内搜索网上信息的能力, 期末主要考核以理论为指导, 对翻译文本进行分析的能力。第二学期学习翻译过程中信息技术的高级应用, 包括翻译记忆系统, 电子术语词典和桌面出版系统等。另外还学习机助翻译工具, 尤其是翻译记忆和翻译本地化。考试内容为翻译实践和翻译评论。

③ 文学翻译 (Literary Translation)。第一学期主讲文学翻译的基本知识, 如文学翻译的类别和问题、翻译单位、“对等”的本质、翻译中的缺失与补偿、文学翻译中的策略、原作作者的地位、作为读者的译者、篇章翻译、译者的创造性等。第二学期讲解自文艺复兴时期以来著名人士对文学翻译的看法, 以近期为主, 尤其是多元系统理论, 翻译操纵理论, 翻译中的意识形态和道德规范, 翻译的文化身份或性别趋向, 后殖民主义, 解构主义等。另外, 译者的前言和翻译批评也在讨论之列。每周主讲教师都会提供一个书目, 上面有 3 到 4 篇文章, 都是与下次上课内容有关的, 要求预习。每人至少精读其中的一篇, 上课时讨论。期中考试为一篇翻译 (内容自选) 和一篇 1000 字左右的翻译日记 (记录翻译全过程)。期末考试为一篇翻译 (题材不限) 和一篇 4000 字左右的论文, 讨论文学翻译的意义或重要性。

④ 跨文化语用学 (Cross-cultural Pragmatics)。第一学期主要讲授社会语用学、社会语言学、人类学和人类语言学中的主要传统理论, 包括语境、言语理论、合作原则、

礼貌原则、面子原则、关联理论等。第二学期主要帮助学生在跨文化语用学中找到合适的研究方向并指导研究过程，如何辨别和处理跨文化研究中的问题。期末考试为一篇4000字左右的论文。

3) 学位

① 课程学位 硕士生学习一般是一年。完成120学分的学生将获得研究生学历。在此基础上通过学位论文（即一篇20000字的论文或一篇翻译加6000字的译论，60学分）者可获文科硕士（MA）学位。

② 研究学位 攻读哲学硕士或副博士（MPhil）和博士（PhD）学位的学生主要从事翻译研究，可以在学期中任何时候入学，不受课程的限制，但导师一般要求学生在第一年或第二年旁听一些硕士课程。副博士生一般一年内完成论文，优秀者可继续学业，两年后直接申请博士学位；博士生一般三年完成论文。论文的撰写时间也可以根据自己的情况灵活增减。但听说很少有学生能如期完成学业，一般都会推迟一段时间。也可以半工半读，但学业相对延长一倍，即，副博士2年，博士6年。在该中心的网页上您可以看到博士论文题目和摘要（包括已经完成的和正在进行的），有关招生信息也可以在该网页看到。博士生可以申请教学助理职位，从而得到部分资助。

3. 研究情况

1) 翻译语料库

该中心建有世界上第一个（1995年创建）也是最大的一个可比语料库（Comparable corpus）——翻译英语语料库（TEC），现有约一千万字，TECCon是该语料库索引软件，可通过登录英国曼彻斯特大学主页（<http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/research/tec.htm>）或 Baker 教授 的 个 人 网 页 <http://www.monabaker.com/tsresources/TranslationalEnglishCorpus.htm> 进行查询。该网址包含翻译英语语料库、索引软件、以及对语料库和软件的说明文件。该网址提供两种方式进行在线索引，一是通过该网页上的索引程序插件进行索引，二是通过下载其客户端程序 TEC Browser（<http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec/jnlp/>），安装在自己的计算机上后，再上网查询。目前该语料库的基础工作都由几个博士生维持。不少博士就是基于这个语料库而完成博士论文的，毕业后继续从事语料库研究，并已很有建树。当然，也有学生根据自己的研究需要，在 Baker 教授的指导下建立了自己的语料库。如来自台湾的 Wallace Chen（2003）就建立了英汉-（简体）汉（繁体）汉多语平行语料库。

关于该中心翻译语料库的情况，丁树德（2001: 61-66）、廖七一（2000: 380-384，2001: 17-18）和张美芳（2002: 54-57）等都作了比较详细的介绍，这里就不重述。语料

库对于翻译研究的推动作用已有著述（见廖七一，2000：380-384；柯飞，2002：35-39），这里也不必多言。

2) 学术讲座

学术讲座是该中心最具特色的地方。翻译研究者和对翻译感兴趣的教师和学生每周都可以免费听到来自世界各地的翻译（理论或实践）专家的讲座并与之讨论。笔者听了2003-2004年度所有的讲座，发现作报告的学者专家也是良莠不齐，来自 University of Granada 的 Dorothy Kelly 教授的 Directionality in Translation: Questioning the Taboo of Translating into Non-mother Tongues 和 University of Surrey Roehampton 的 Gillian Lathey 教授的 Language Play and Narrative Intimacy for the Younger Child 理论结合实践，准备充分。Ernst-August Gutt 教授的 The Significance of the Cognitive Core of Translation 也很好，可惜太难懂。个别教授的报告就显得准备仓促，对听众提出的问题也回答不出来。您可以在该中心网页看到本学年讲座的安排，您也可以通过以下地址索要：maeve.olahan@man.ac.uk

该中心还于每年二、三月份举行年度翻译研究系列讲座，下列教授曾先后受邀作报告：Eugene Nida (1997)，Gideon Toury (1998)，Maria Tymoczko (1999)，Sherry Simon (2001)，Edwin Gentzler (2002)，Michael Cronin (2003) 和 Carol Maier (2004)。笔者有幸旁听了2004年3月3日下午美国肯特州立大学的 Carol Maier 教授的“The Role of Translation in Current Creative writing: Figuration and Cogitation”报告。除了本校的翻译专业教师和学生，曼彻斯特当地的其他几所大学对翻译感兴趣的老师和学生也赶来参加，有的甚至来自于外地，如伦敦。

4. 结语

对于访问学者而言，曼彻斯特大学是理想去处。该校图书馆是英国最大的图书馆之一，两校合并后教学和科研资源更加丰富。

对于翻译研究者，翻译与文化研究中心（CTIS）是理想去处。全球翻译界最新动态、最新资料唾手可得。如果您访问半年，最佳出访时间为9月底10月初，这样您可以参加几乎所有的学术讲座，并旁听大部分的课程。如果您访问一年，最佳时间为5月（在英国高校放假之前一段时间）。您可以办理完入学手续，有好的研究设备和工作场所；还可以在暑假期间不受任何干扰地阅读曼大丰富的学术资料和书籍。

目前该校的翻译研究主要基于欧洲语系翻译的研究，没有专门针对英汉和汉英翻译的研究和授课。馆藏资料里有一些中国学者(大陆、香港、台湾学者)的翻译研究著作，

但与其他国家的相关资料比起来为数不多。近年来，到该中心访问的中国学者和求学的中国学生源源不断，共同致力于英汉与汉英翻译研究。

参考文献：

- Baker, Mona. 2004. "Corpus-based Translation Studies" (Lecture Handout), The University of Manchester.
- Baker, Mona. "The Translational English Corpus (TEC)",
<http://www.monabaker.com/tsresources/TranslationalEnglishCorpus.htm> (January-28-2005).
- Olohan, Maeve. 2004. "MA in Translation Studies (2004-2005)", School of Modern Languages, The University of Manchester.
- Chen, Wallace. 2003. "Investigating Explication of Conjunctions in Translated Chinese: A corpus-Based Study". Paper presented at the Corpus-based Translation Studies Conference: Research and Applications. Pretoria, South Africa.
- 丁树德，2001，浅谈西方翻译语料库研究，外国语，5。
- 柯飞，2002，双语库：翻译研究新途径，外语与外语教学，9。
- 廖七一，2000，语料库与翻译研究，外语教学与研究，5。
- 廖七一，2001，研究范式与中国译学，中国翻译，5。
- 柯平，2002，世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构，中国翻译，6。
- 张美芳，2002，利用语料库调查译者的文体——贝克研究新法评介，解放军外语学院学报，3。

相关网站：

- 曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心网站（CTIS Homepage, The University of Manchester）
<http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/> (January-28-2005).
- TEC Browser. <http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec/jnlp/> (January-28-2005)

（摘自李平 陈琳. [2005]. 他山之石——介绍曼彻斯特大学翻译专业）

英国曼彻斯特大学理工学院 [研] [媒] [技]

曼彻斯特大学理工学院（The University of Manchester Institute of Science and Technology [UMIST]）语言工程系下设计算语言学中心（[Centre for Computational Linguistics](http://www.ccl.umist.ac.uk/research/ccl/#intro), Department of Language Engineering; <http://www.ccl.umist.ac.uk/research/ccl/#intro>）。该中心从事语言研究、语言学与计算语言学领域内纯理论与应用性的研究，其宗旨是为解决语言及语言学中的一系列实际问题找到理论模型，并根据这些模型设计相应的计算机程序，用以

解决实际问题，再据此检验理论模型的健全性。中心的研究领域包括机助语言学习（computer-aided language learning [CALL]）、语言工程（机器翻译与多语文本输出）、理论语言学（用计算机技术研究形式语义学、中心词驱动短语结构语法[Head-Driven Phrase Structure Grammar; HPSG]、词汇语义学等）、信息提取和计算机言语障碍治疗。中心的研究课题对企业界极具吸引力，因而吸引了大量研究资金。

中心设有为期一年、总计 70 个学分的机器翻译理科硕士课程（[MSc in Machine Translation](http://www.ccl.umist.ac.uk/pmt.html)（<http://www.ccl.umist.ac.uk/pmt.html>）），开设以下课目：

语言学

机器翻译

研究准备

机器翻译评测项目

机助语言学习（CALL）

机助语言学习研习

机助语言学习中的数据库

语言资源

语言工程研讨

自然语言处理工具

机助语言学习多媒体制作

自然语言处理

自然语言处理研讨

机器翻译研讨

术语管理与本地化

高级自然语言处理

计算语义学

学位论文研究项目报告

英国北伦敦大学 [研] [远]

北伦敦大学区域与语言研究学院（School of Area and Language Studies, University of North London）与比利时玛丽·哈普斯自由学院和荷兰马斯特里希特学院合作创立了应用翻译研究文科硕士专业（[MA Applied Translation Studies; http://www.unl.ac.uk/sals/matrans/index.shtml](http://www.unl.ac.uk/sals/matrans/index.shtml)），语种包括阿、荷、法、德、希、意、日、俄、西等，全日制学制一年，非全日制学制一年半到两年。该专业强调非文学性的、技术性文本的职业翻译训练，并为学生提供实习机会。

课程包括三个核心模块（翻译：理论问题与近况、非文学专科翻译特征、翻译工具与译者）、两个专题模块（非文学文本翻译 I 和 II）、一个工作实习模块（不少于 100 小时的在校或外派实习）和两个注解式翻译项目模块。第一和第二个核心模块的课程安排在开学后的最初七周内进行。这段时间里学生必须到校上课，此后学生可选择在家用远程学习的方式修完其余模块的课程。

英国萨尔福特大学

萨尔福特大学人文、媒体与社科学院（Faculty of Arts, Media & Social Sciences, University of Salford）成立于 1992 年，学生人数 30 人。该院设有现代语言与翻译优等生文学士专业（[BA/Hons Modern Languages and Translation; http://www.salford.ac.uk/ugpros00/courses/48.html](http://www.salford.ac.uk/ugpros00/courses/48.html)）和阿-英口笔译文科硕士/文凭专业（[MA/PgDip Arabic/English Translation and Interpreting; http://www.salford.ac.uk/course-finder/details.php?course=1121](http://www.salford.ac.uk/course-finder/details.php?course=1121)）。前者学制四年（其中包括一年的国外学习或工作），学习一门第一外语（法、德、意、西）和一门第二外语（阿、德、意、葡、西）。后者学制一年，培养国际组织、非政府机构、媒体、学校和军方所需的阿英口笔译人才。

英国萨里大学 [研]

萨里大学语言学与国际研究系（Department of Linguistic and International Studies, University of Surrey）自 1985 年开始设立翻译文凭/文科硕士课程（[Diploma/MA in Translation http://www.surrey.ac.uk/LIS/transma.htm](http://www.surrey.ac.uk/LIS/transma.htm)），在校生 70 多人。翻译语种包括荷、法、德、希、意、挪、俄、瑞典、西等。文凭课程

历时 9 个月，学生需完成作业与翻译项目，并通过各门考试。硕士生还须完成 10,000 字左右的学位论文。

***英国威尔士斯旺西大学 [研] [文] [技]**

据英国《卫报》2000 年所做的大学排名调查，威尔士斯旺西大学欧洲语言学院（School of European Languages, University of Wales Swansea）在英国大学的语言院系中排名第五，并因其毕业生的高就业率而受到特别褒奖。同利兹大学一样，该院的翻译课程十分注重翻译技术的成分。该院现有“使用语言技术的翻译”（[MA in Translation with Language Technology](#)）和文学翻译（[MA in Literary Translation](#)）两个文科硕士专业。

使用语言技术的翻译专业学制全日制一年，非全日制两年，共 180 个学分，其中 120 个学分为修课学分，60 个学分为学位论文或翻译项目学分。学位论文长度要求 20,000 字；学生可选择翻译两部长篇作品来代替论文。修完全部课程但未完成学位论文或翻译项目的学生只能获得研究生文凭。在课程设置上，该专业比较侧重行政翻译、技术翻译与翻译技术，共开设两学期的计算机语言技术工具课，教授最新的行业标准计算机翻译工具，尤其是近 10 年发展起来的术语管理软件与翻译记忆软件（Lingo™, TRADOS Multiterm™, Star Termstar™, IBM TranslationManager™, TRADOS Translator's Workbench™, Star Transit™等）的使用，力图使学生毕业后能够迅速适应现代职业翻译界的实际工作。

文学翻译专业学制全日制一年，非全日制两到三年，共 180 个学分，课程丰富，必修课模块为翻译理论、翻译史、文学翻译、学位论文（或长篇翻译）。

英国伦敦大学 [研] [汉] [会] [技]

伦敦大学法律、语言和传通学院语言学院（School of Languages, Faculty of Law, Languages and Communication, University of London）于 1963 年起设立翻译专业，现有在校生 180 人，开设以下几种翻译课程：

- （1）一年制的技术与专科翻译研究生证书/文科硕士课程；
- （2）一年制的阿英翻译研究研究生证书/文科硕士课程；

- (3) 一年制的会议口译技术研究生证书/文科硕士课程;
- (4) 一年制的语言学与翻译研究研究生证书/文科硕士课程;
- (5) 一年制的法/西双语翻译研究生证书/文科硕士课程;
- (6) 一年制的口笔译研究研究生证书/文科硕士课程;

***英国沃里克大学 [研] [博] [文]**

沃里克大学英国与比较文化研究中心（[Centre for British and Comparative Cultural Studies](#), Warrick University）创建于 1984 年，是著名翻译理论家 Susan Bassnett 教授任职的地方。中心的研究重点是跨文化传通过程中各种问题的处理。由于 Bassnett 教授开拓性的工作，中心的跨学科、跨文化研究多年来在国际翻译界独树一帜，享有盛誉。Bassnett 教授的《翻译研究》一书已成为翻译学科的经典教科书。

中心设有翻译研究文科硕士专业（[MA in Translation Studies](#); <http://www.warwick.ac.uk/fac/arts/BCCS/taught.html>）和博士专业（[Ph.D. in Translation Studies](#); <http://www.warwick.ac.uk/fac/arts/BCCS/research.html>）。每年来自世界各地的学生们在中心接受名家指导，攻读翻译研究、比较文学、后殖民主义文学、以及英国文化方面的硕士或博士课程。现有在校生 60 人左右。

中心将翻译视为文学史中产生根本性影响的一项活动，而译者是其中起重要作用的人物。教师鼓励学生从事研究性的翻译实践。在综合考评成绩中，学生所完成的带详细译注的译作占有很大比重。中心给每个副博士生和博士生配备两名导师，但在论文的选题上给学生较多的选择自由。学生的研究活动得到大力支持，每年中心都会举行研究生论文交流大会，让研究生们在自己研究领域内的专家面前讨论自己的研究成果。中心鼓励研究生出版学术作品与出席国际会议。从中心毕业的学生已在世界各地的多所高校里创办了自己的翻译研究专业。

大洋洲

澳大利亚迪金大学 [汉]

迪金大学文学院语言与口笔译分院（School of Languages, Interpreting and Translating, Faculty of Arts, Deakin University）创立于 1981 年，设有三年制的本科口笔译文学士专业和一年制的研究生口笔译文凭专业，语种包括粤、克罗地亚、希腊、印尼、意、日、韩、汉、塞尔维亚、西、越等，有在校生 60 多人。

***澳大利亚布里斯班昆士兰大学 [研] [会]**

布里斯班昆士兰大学语言与比较文化研究学院日本与中国研究系（Department of Japanese and Chinese Studies, School of Languages and Comparative Cultural Studies, University of Queensland in Brisbane）设有两年制的日语口笔译文科硕士专业（[Master of Arts in Japanese Interpreting and Translation; http://www.arts.uq.edu.au/slccs/pgmajit.html](http://www.arts.uq.edu.au/slccs/pgmajit.html)）。自 1980 年以来，该专业始终得到澳大利亚国家口笔译员资格认证局的认证（National Accreditation Authority for Translators and Interpreters [NAATI]）。2001 年，该专业在国际会议口译员协会（Association internationale des interpretes de conference [AIIC]）所做的各国口译培训机构评测中名列第二。

报考该专业的学生必须拥有某一专业的学士学位，有良好的日语和英语口语表达能力与写作能力。新生录取前必须通过布里斯班昆士兰大学的能力测试，测试包括日语和英语语言能力、口笔译能力以及时事知识三方面的内容。

该专业的课程涵盖了会议口译译员与高级笔译译员训练所涉及的各个方面，内容包括：

口笔译理论与实践训练；

口笔译员所需的交际技巧训练；

职业操守训练；

信息检索与管理以及有关电子工具使用方面的训练；

会议口译译员与高级笔译译员所需的背景研究训练。

所有的学生都必须同时学习口译和笔译，但是按照行业的国际惯例，在口译课上，学生学习日英和英日的双向翻译，母语为英语的学生同母语为日语的学生合班上课；而笔译课上，学生只学习从外语（日语或英语）到母语（英语或日语）的翻译，所以课堂训练按母语语种分班进行。专业必修课目有：

一年级：研究资源、演讲、文本处理技巧、应用笔译、日英接续口译、英日接续口译、高级笔译 I、翻译理论；

二年级：现场口译讨论课 I、科技翻译 I、会议口译、现场口译讨论课 II、高级笔译 II。现场口译讨论课是二年级课程的一大特色，其方式是学生为客座演讲人现场做翻译。客座演讲人的演讲题目从政治到超导、从天文学到妇产科无所不有。

由于该专业的课程与考试得到澳大利亚国家口笔译员资格认证局的认证，所以在毕业考试中取得良好成绩的毕业生无需参加全国性的译员资格认证考试便可从澳大利亚国家口笔译员资格认证局获得会议口译译员或高级笔译译员的资格证书。

澳大利亚国立大学 [研]

澳大利亚国立大学文学院（Faculty Of Arts, Australian National University）设有翻译研究硕士专业（[Master of Translation Studies](http://www.anu.edu.au/graduate/pubs/gcg2000/present_course.php?cc=7113); http://www.anu.edu.au/graduate/pubs/gcg2000/present_course.php?cc=7113），学制为四学期，课程包括 18 个学分的必修课（翻译与批评）、18 个学分的学位论文（15,000 字左右）和 12 个学分的选修课。

澳大利亚西部悉尼大学 [博] [汉] [会] [法]

西部悉尼大学（University of Western Sydney）自 1984 年开始设立本科优生翻译专业，1991 年起设立口笔译优生文科硕士专业，1995 年起设立口译与语言学文科硕士专业和翻译与语言学文科硕士专业，共有在校生约 100 人。现有以下几种研究生课程：

（1）口笔译研究生文凭课程：全日制一年，非全日制半年。该课程偏重职业训练，内容注重实用，得到澳大利亚国家口笔译员资格认证局的认证。毕业生可继续攻读以下几种学位课程：

（2）口译与语言学文科硕士课程：全日制一年，非全日制半年。

(3) 翻译与语言学文科硕士课程：全日制一年，非全日制半年，偏重学术与研究，学生可选择主修口译或笔译。

(4) 口笔译优生文科硕士课程：全日制一年，非全日制半年，完全采用研究的形式，学生需完成 60,000-80,000 字的学位论文，毕业后可继续攻读博士课程；

(5) 口笔译博士课程：全日制三年，非全日制六年，完全采用研究的形式，研究取向为语言学。

新西兰奥克兰大学 [研]

奥克兰大学口笔译研究中心 (Centre for Translation and Interpreting Studies, University of Auckland) 成立于 1998 年。1999 年起，它与本校的欧洲语言文学系、毛利研究系、太平洋地区研究系、古希腊罗马研究系和语言教学与学习研究所合作开设一年制的研究生翻译文凭课程 ([Postgraduate Diploma in Translation; http://www.arts.auckland.ac.nz/eur/translation/](http://www.arts.auckland.ac.nz/eur/translation/))，2000 年起增设学制一学期的高级接续口译研究生证书课程 (Postgraduate Certificate in Advanced Consecutive Interpreting)，2001 年起又创设了一年制的职业翻译硕士课程 (Professional Masters in Translation)。

中心在教学中将专业理论背景知识与实践技能放在同等重要的地位。它与新西兰口笔译协会协作，每年都邀请校外的学者来校为学生开设一系列的研讨课。在读期间，研究生们需完成两篇核心论文，一篇为翻译理论，另一篇为研究工具与职业问题。

结 语

本研究报告有选择地介绍了世界范围内 26 个国家或地区 (其中亚洲 9 个、非洲 1 个、美洲 3 个、欧洲 21 个、澳洲 2 个)、112 所高校 (其中亚洲 16 所、非洲 3 所、美洲 26 所、欧洲 62 所、澳洲 5 所) 的翻译专业与研究机构。他山之石可以攻玉，海外高校在翻译学科建设和翻译研究与教学方面的实践给我们提

供了很多可以借鉴的经验。从本研究报告所涉及的高校的做法来看，至少有以下几点是值得我们注意和学习的：

（1）翻译专业对学生的语言水平和文化素养有很高的要求，因此大部分高校都是在研究生的水平上开设翻译专业；只开设本科翻译课程的高校很少，且开设本科翻译专业的学校（如香港浸会大学、香港岭南大学、加拿大渥太华大学、约克大学、英国萨尔福特大学等）也大都要求学生是优等生。目前国内高校主要是在外语专业本科阶段开设翻译课，且以普通翻译课为主。研究生翻译专业还不普遍，大都只是外国语言文学或外国语言学与应用语言学下的一个方向，培养目标主要是高校教师。翻译学科的定位模糊，培养目标单一，这种状况不利于造就高水平的翻译人才。事实将证明我们目前的翻译学科设置与教学结构会愈来愈不适应社会各行业对翻译人才愈来愈高的要求。

（2）翻译需要多方面的知识，因此本文介绍的相当一部分高校（如美国肯特州立大学、德国美因兹约翰·谷登堡大学、德国萨尔州大学等）的口笔译系科都要求翻译专业的学生在主修翻译的同时，学习某一专业领域（*subject area specialty*）里的一组基本课程，以达到既懂专业、又会翻译的目标；或者强烈建议学生同时选修或补修经济学、商贸、人文、社科与自然科学等领域内与翻译内容密切相关的课程（如美国卡内基—梅隆大学、纽约大学等高校的做法）。这样的课程设计是符合翻译实践的内在规律的，很值得我们学习。

（3）研究生翻译专业招生时可考虑要求考生正式提供自己的译文或论文样本（包括已发表的作品），以了解其实际写作与翻译的能力、专业知识方面的准备、性向以及对自己报考志愿的认真程度。

（4）国内翻译研究生专业的论文大都为理论性文章，而现实翻译工作中有大量的实际问题需要译者运用自己的理论知识和专业技能加以解决。国外不少办得较好的研究生翻译专业（如加拿大渥太华大学、美国艾奥瓦大学、阿姆斯特马斯萨诸塞大学翻译中心、蒙特雷国际研究学院口笔译学院、英国利兹大学、威尔士斯旺西大学等）在学位论文形式方面都有多种选择，比如允许学生翻译长篇的文学或科技作品，并附上说明译者对原文所做的分析、所采用的翻译决策以及解决翻译中具体问题的过程的详细译序，来作为学位论文。这种做法值得我们借鉴。

(5) 随着社会对翻译人才需求的增加, 以及对翻译人员素质与技能要求的提高, 许多国家和地区的高校为学生开设了与社会需要密切相关的一些课程, 如会议口译、法律翻译、视听翻译、术语学、翻译服务机构管理等。国内高校外语或翻译专业在这方面大都还没有起步, 有许多领域的内容等待着我们去纳入翻译课程。

(6) 计算机技术和语言工程技术近十几年来的飞速发展也给翻译领域带来了巨大的变化。机器翻译和机助翻译的研究已经在对翻译领域产生影响。不少大学(如香港中文大学、美国卡内基-梅隆大学、夏威夷大学、德国萨尔州大学、爱尔兰都柏林城市大学、伦敦大学帝国理工医学院、英国曼彻斯特科技大学等)都在研究包括机器翻译在内的自然语言处理技术, 或在翻译课程设计中给予翻译工具与技术以足够的重视。信息高速公路计划实施以后, 全球性的及时信息交流已经成为现实或即将成为现实。我们中国的翻译工作者和教师应该把握机遇, 融入全球技术革命的潮流, 加快我们翻译研究与教学改革步伐。

英文标题: Translation programs and research institutes in tertiary institutions across the world

作者简介: 柯平, 南京大学外国语学院教授。学术方向: 翻译研究、语言学。鲍川运, 美国蒙特雷国际关系学院口笔译学院院长。学术方向: 会议口译研究。

通讯地址: 210093 南京大学外国语学院 柯平教授 收

电子邮件: keping00@hotmail.com / cbao@miis.edu

* 本研究课题得到美国基督教亚洲高等教育董事会的资助, 特此鸣谢。美国蒙特雷国际关系学院口笔译学院的 John Balcom 教授、Laura Burian 教授、Lynette Shi 教授和叶子南教授在本课题的研究中给予了多方面的帮助, 在此一并致谢。

^[1] 香港各大学的翻译课程刘靖之先生在本刊曾有专文介绍, 故本研究报告中介绍从简。